叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 来自太空的陌生人(stranger From Space) 000001

2. 来自太空的陌生人(stranger From Space) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自太空的陌生人(Stranger From Space)
第1/2页

['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [speɪs]
STRANGER **FROM** **SPACE**
陌生人 从 空间

来自太空的陌生人

[baɪ] ['hɑːnɛs] [bɒk]
By **HANNES** **BOK**
经过 汉内斯 博克

作者：汉内斯·博克

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [gɒd] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz]
She **prayed** **that** **a** **God** **would** **come** **from** **the** **skies**
她 祈祷 那 一个 上帝 会 来 从 这 天空

她祈祷神明从天而降。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [braɪt] [əd'ventʃəz] .
and **carry** **her** **away** **to** **bright** **adventures** **.**
和 携带 她 离开 到 明亮的 冒险 .

带她去经历精彩的冒险吧。

[bʌt; bət]
But
但

但

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [gləʊb] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ['əʊnli]
when **he** **came** **in** **a** **metal** **globe** **,** **she** **knew** **only**
什么时候 他 来了 在 一个 金属 地球 , 她 知道 仅有的

当他乘坐金属球体出现时，她只知道

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gɒdlinəs] [wɒz; wəz] ['ɒdli] [streɪndʒ] !
disappointment **—** **for** **his** **godliness** **was** **oddly** **strange** **!**
失望 — 为了 他的 敬虔 曾是 奇怪 奇怪的 !

失望——因为他的虔诚真是奇怪!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [mɑːtʃ] - .
Planet **Stories** **March** **1943** **.**
行星 故事 行进 - .

星球故事 1943年3月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] [ɒn] ['viːnəs] — [ðə; ði] ['rʌsti] [red] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] ['nəʊtɪs] [wen] [ðeə(r)] [kləʊzd]

It	was	twilight	on	Venus	—	the	rusty	red	that	the	eyes	notice	when	their	closed
它	曾是	暮	在	金星	—	这	生锈的	红色的	那	这	眼睛	注意	什么时候	他们的	关闭

[lɪdz][ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] [tuː; tə] [laɪt] .

lids	are	raised	to	light	.
盖子	是	提高	到	光	.

金星上正值黄昏——当人们睁开紧闭的眼皮面对光线时，会看到那锈红色的光芒。

[ə'genst] [ðə; ði] [gləʊ] , [fæn'tæstɪkli] ['twɪstɪd] [triːz] [spred] [klɔːz] [ɒv; əv]['spaɪki] [liːvz] ,

Against	the	glow	,	fantastically	twisted	trees	spread	claws	of	spiky	leaves	,
反对	这	辉光	,	太棒了	扭曲	树木	传播	爪子	的	带刺的	树叶	,

在微光的映衬下，奇形怪状的树木伸展出带刺的叶片，宛如利爪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [kleɪ] [hʌt] [θrʌst] [ʌp] [ʃɑːp] ['edʒɪz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ,

and	a	group	of	clay	huts	thrust	up	sharp	edges	of	shadow	,
和	一个	团体	的	黏土	小屋	推力	向上	锋利的	边缘	的	阴影	,

还有一组土坯房，突兀地耸立在阴影的尖锐边缘。

[laɪk][ðə; ði] [ə'bændənd] [tɔɪ] [blɒks] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][tʃaɪld] .

like	the	abandoned	toy	blocks	of	a	gigantic	child	.
喜欢	这	弃	玩具	积木	的	一个	巨大	孩子	.

就像一个巨婴丢弃的玩具积木。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][klɪə(r)][skaɪ][ænd; ənd] [stɑːz] — [ðə; ði] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)] [ruːft] [baɪ]

There	was	no	sign	of	clear	sky	and	stars	—	the	heavens	were	roofed	by
那里	曾是	不	符号	的	清除	天空	和	明星	—	这	天	是	有顶棚	经过

[ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [dʌst] - [klaʊdz] .

a	perpetual	ceiling	of	dust	-	clouds	.
一个	永久	天花板	的	灰尘	-	云	.

天空不见晴朗，繁星点点——天空被一层永不停息的尘埃云遮蔽。

[ə; eɪ] [laɪt] ['glimə] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

A	light	glimmered	in	one	of	the	huts	.
一个	光	闪烁	在	一	的	这	小屋	.

其中一间小屋里闪烁着灯光。

['femənɪn] ['vɔɪsɪz] ['rɪpld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

Feminine	voices	rippled	across	the	clearing	and	into	the	jungle	.
女性	声音	涟漪	穿过	这	清理	和	进入	这	丛林	.

女人的声音在林间空地和丛林中回荡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] , [ðen] ['sʌmˌwʌnz] [feɪnt] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [saɪ] .

There	was	laughter	,	then	someone's	faint	and	wistful	sigh	.
那里	曾是	笑声	,	然后	某人的	头晕的	和	怅惘	叹	.

一阵笑声过后，有人轻轻地、带着一丝惆怅的叹息。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [mɔːn, məun] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [viˈnjuːsiən] [spiːtʃ] , " [haʊ] [ai] ['envi]

One	of	the	voices	mourned	,	in	the	twittering	Venusian	speech	,	"	How	I	envy
一	的	这	声音	哀悼	,	在	这	推特	金星	演讲	,	"	如何	我	嫉妒

[juː; jʊ] , - !

you	,	Koroby	!
你	,	-	!

在金星啁啾的演讲中，一个声音哀叹道："我多么羡慕你啊，科罗比！"

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['mærid] [tə'naɪt] , [laɪk][juː; jʊ] !

I	wish	I	were	being	married	tonight	,	like	you	!
我	希望	我	是	存在	已婚	今晚	,	喜欢	你	!

我真希望今晚也能像你一样结婚！

" - [stɛərd] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['feɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['braidzmeid] .

"	Koroby	stared	defiantly	at	the	laughing	faces	of	her	bridesmaids	.
"	-	凝视	公然挑衅	在	这	笑	面孔	的	她	伴娘	.

科罗比傲然地盯着伴娘们的笑脸。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] ['həʊpləsli] .
She **shrugged** **hopelessly** **.**
她 耸了耸肩 绝望地 .

她无奈地耸了耸肩。

" [ai][doʊnt][keə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" **I** **don't** **care** **,** **"** **she** **said** **slowly** **.**
" 我 不 关心 , " 她 说 缓慢地 .

"我不在乎,"她缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [jes] .
" **It** **will** **be** **nice** **to** **have** **Yasak** **for** **a** **husband** **—** **yes** **.**
" 它 将要 是 好的 到 有 雅萨克 为了 一个 丈夫 — 是的 .

"能嫁给亚萨克真是太好了——是的。"

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][duː; də] [lʌv] [hɪm] .
And **perhaps** **I** **do** **love** **him** **.**
和 也许 我 做 爱 他 .

或许我真的爱他。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

" [ʃiː; ʃi] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" **She** **tightened** **her** **lips** **as** **she** **reflected** **on** **it** **.**
" 她 收紧 她 嘴唇 作为 她 反映 在 它 .

她回想起这件事，不禁抿紧了嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] , ['muːvɪŋ] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
She **left** **them** **,** **moving** **gracefully** **to** **the** **door** **.**
她 左边 他们 , 移动 优雅地 到 这 门 .

她离开了他们，优雅地走向门口。

['viːnəs] - [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv]['truːli]['elfɪn] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,
Venus **-** **girls** **were** **generally** **of** **truly** **elfin** **proportions** **,**
金星 - 女孩们 是 一般来说 的 真的 精灵 比例 ,

维纳斯女孩通常都拥有精灵般的身材比例，

[səʊ] ['delɪkətli] [slɪm] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪg'zɜːʃn] .
so **delicately** **slim** **that** **they** **seemed** **incapable** **of** **the** **slightest** **exertion** **.**
所以 轻柔地 苗条的 那 他们 似乎 无法 的 这 丝毫 用力 .

她们体态纤细，似乎连最轻微的用力都做不到。

[bʌt; bət] - ['bɒdi][wɒz; wəz] — [kəm'peəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] - — [və'lʌptʃuəs] .
But **Koroby's** **body** **was** **—** **compared** **to** **her** **friends** **'** **—** **voluptuous** **.**
但 - 身体 曾是 — 比较的 到 她 朋友们 - — 丰满的 .

但与她的朋友们相比，科罗比的身材十分丰满。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] - [freɪm] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] ['diːpən]
She **rested** **against** **the** **door** **-** **frame** **,** **watching** **the** **red** **of** **the** **afterglow** **deepen**
[tuː; tə]['pɜːp(ə)l] .
to **purple** **.**
到 紫色的 .

她靠在门框上，看着余晖的红色逐渐变成紫色。

" [ai] [wɒnt] [rəʊ'mæns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I** **want** **romance** **,** **"** **she** **said** **,**
" 我 想 浪漫 , " 她 说 ,

"我想要浪漫,"她说。

[səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜ:lz][hæd; həd][tu:; tə] [streɪn] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

so	softly	that	the	girls	had	to	strain	forward	to	hear	her	.
所以	轻轻	那	这	女孩们	有	到	拉紧	向前	到	听到	她	.

声音轻柔得女孩们不得不向前倾身才能听清。

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [wɜ:ld] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʊd]

"	I	wish	that	there	were	other	worlds	than	this	—	and	that	someone	would
"	我	希望	那	那里	是	其他	世界	比	这	—	和	那	某人	会

[drɒp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌem 'i:] . . . [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)]

drop	out	of	the	skies	and	claim	me	.	.	.	and	take	me	away	from	here
降低	出去	的	这	天空	和	宣称	我	.	.	.	和	拿	我	离开	从	这里

,

,

,

“我希望除了这里以外还有其他世界——希望有人会从天而降，把我带走……带我离开这里。”

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] — [ðɪs] [mə'nɒtəni] !

away	from	all	this	—	this	monotony	!
离开	从	全部	这	—	这	单调	!

远离这一切——这种单调乏味！

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] , [went] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz]

"	She	turned	back	to	her	friends	,	went	to	them	,	one	of	her	hands
"	她	转向	后退	到	她	朋友们	,	去	到	他们	,	一	的	她	双手

,

,

,

她转身走向她的朋友们，一只手伸向她们，

['pætɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ni:lɪŋ] [wʌn] .

patting	the	head	of	the	kneeling	one	.
轻拍	这	头	的	这	跪着	一	.

轻轻拍了拍跪着的人的头。

[ʃi:; ʃi] [aɪd] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

She	eyed	herself	in	the	mirror	.
她	眼睛	她自己	在	这	镜子	.

她对着镜子打量自己。

" [wel] — [heɪ] - [həʊ] !

"	Well	—	heigh	-	ho	!
"	出色地	—	身高	-	何	!

“哎哟——嘿哟！”

[ðeə(r)] [doʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɜ:ld] ,

There	don't	seem	to	be	any	other	worlds	,
那里	不	似乎	到	是	任何	其他	世界	,

似乎没有其他世界了。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sti:l] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ,

and	nobody	is	going	to	steal	me	away	from	Yasak	,
和	无人	是	去	到	偷	我	离开	从	雅萨克	,

谁也别想把我从亚萨克身边夺走。

[səʊ][ai] [mait] [æz; əz] [wel] [get][ɒn] [wɪð] [maɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

so	I	might	as	well	get	on	with	my	preparations	.
所以	我	可能	作为	出色地	得到	在	和	我的	准备工作	.

那我还是继续做准备工作吧。

[ðə; ði][men] [wɪð] [ðə; ði]['lɪtə(r)] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] [su:n] [tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [stəʊn] ['sɪti] .

The	men	with	the	litter	will	be	here	soon	to	carry	me	to	the	Stone	City	.
这	男人	和	这	垃圾	将要	是	这里	很快	到	携带	我	到	这	石头	城市	.

抬轿子的人很快就会来，把我抬到石头城去。

" [ʃiː; ʃi][ræn][slɪm][hændz][daʊn][hɜː(r); hə(r)][saɪdz] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði][bluː] [sə'rɒŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['fɔndld]
" She ran slim hands down her sides , smoothing the blue sarong ; she fondled
" 她 跑 苗条的 双手 向下 她 侧面 , 平滑 这 蓝色的 纱笼 ; 她 抚摸
[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [breɪdz] .
her dark braids .
她 黑暗的 辫子 .

她纤细的手指顺着腰侧滑下，抚平了蓝色的纱笼；她爱抚着自己乌黑的辫子。

" - ,
" Trossa ,
" - ,

特罗萨，

[haʊ] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['flaʊəz] [æt; ət][maɪ] [ɪəz] — [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk]
how about some flowers at my ears — or do you think that it would look
如何 关于 一些 花朵 在 我的 耳朵 — 或者 做 你 思考 那 它 会 看
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] — ?
a little too much — ?
一个 小的 也 很多 — ?

在我耳朵上别些花怎么样？——或者你觉得那样会不会显得有点太过了？

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌɪˌrɛprɪ'hɛnsəbl]
" Her eyes sought the mirror , and her lips parted in an irreprehensible
" 她 眼睛 寻求 这 镜子 , 和 她 嘴唇 分手了 在 一个 不可饶恕的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

她的目光转向镜子，嘴角露出一抹无法掩饰的微笑。

[ʃiː; ʃi] [trɪld] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] [tə'naɪt] — [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən]
She trilled softly to herself , " Yes , I am beautiful tonight — the loveliest woman
她 颤音 轻轻 到 她自己 , " 是的 , 我 是 美丽的 今晚 — 这 最可爱的 女士
[wɪl] ['evə(r)] [siː] !
Yasak will ever see !
雅萨克 将要 曾经 看 !

她轻声自语道："是的，我今晚很美——我是雅萨克见过的最美丽的女人！"

" [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'gretfəli] , ['sʌlənli] , " [bʌt; bət][əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] . . . [ðə; ði]
" And then , regretfully , sullenly , " But oh , if only He would come . . . the
" 和 然后 , 遗憾的是 , 闷闷不乐地 , " 但 哦 , 如果 仅有的 他 会 来 . . . 这
[mæn][ɒv; əv][maɪ] [driːmz] !
man of my dreams !
男人 的 我的 梦境 !

然后，他懊悔地、闷闷不乐地说："哦，但愿他能来……我梦寐以求的男人！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ; [ðeɪ] [tɜːnd] .
" There was a rap at the doorway ; they turned .
" 那里 曾是 一个 说唱 在 这 门口 ; 他们 转向 .

"有人敲门；他们转过身去。"

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtə(r)] - ['beərəz] [luːm] [dɑːkə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gluːmi] [skaɪ] .
One of the litter - bearers loomed darker than the gloomy sky .
一 的 这 垃圾 - 持有者 迫近 较暗 比 这 阴沉 天空 .

其中一名抬轿者比阴沉的天空还要阴沉。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?
" Are you ready ?
" 是 你 准备好 ?

你准备好了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

- [twəːl] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] , ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .
Koroby twirled before the mirror , criticizing her appearance .
- 旋转 前 这 镜子 , 批评 她 外貌 .

科罗比对着镜子转圈，批评自己的外貌。

" [jes] , ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , ready , " she said .
" 是的 , 准备好 , " 她 说 .

“是的，准备好了。”她说。

" ['redi] !
" Ready !
" 准备好 !

“准备好!

" [ðə; ði][gˈɜːlz][kraɪd] .
" the girls cried .
" 这 女孩们 哭 .

女孩们哭了。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns] .
Then there was a little silence .
然后 那里 曾是 一个 小的 沉默 .

然后是一阵短暂的沉默。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [naʊ] ?
" Shall we go now ?
" 将 我们 去 现在 ?

我们现在走吧?

" - [ɑːskt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtə(r)] - ['kæriə(r)] [nˈɒdɪd] .
" Koroby asked , and the litter - carrier nodded .
" - 问 , 和 这 垃圾 - 载体 点头 .

“科罗比问道，抬担架的人点了点头。

- [kɪst] [ðə; ði][gˈɜːlz] , [wʌn]['ɑːftə(r)][əˈnʌðə(r)] .
Koroby kissed the girls , one after another .
- 亲吻 这 女孩们 , 一 后 其他 .

科罗比一个接一个地亲吻了女孩们。

" [hɪə(r)] , [-] — [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] ['breɪslət] [juːv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] .
" Here , Shonka — you can have this bracelet you've always liked .
" 这里 , 尚卡 — 你 能 有 这 手镯 你已经 总是 喜欢 .

“喏，Shonka，你可以拿着你一直很喜欢的这条手链。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['lɑːlə] .
And this is for you , Lolla .
和 这 是 为了 你 , 洛拉 .

这是献给你的，Lolla。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , - — [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ʃiːə] .
And here , Trossa — and you , Shia .
和 这里 , - — 和 你 , 什叶派 .

还有，特罗萨——还有你，希亚。

[ˌgʊd'baɪ] , ['dɑːliŋz] , [ˌgʊd'baɪ] — [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [wen'evə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] ! "
Goodbye , darlings , goodbye — come and see me whenever you can ! "
再见 , 亲爱的们 , 再见 — 来 和 看 我 每当 你 能 ! "

亲爱的们，再见了，再见——有空就来看我吧!

" [ˌgʊd'baɪ] , - ! "
" **Goodbye** , **Koroby** ! "
" 再见 , - ! "

“再见，科罗比！”

" [ˌgʊd'baɪ] ! [ˌgʊd'baɪ] !
" **Goodbye** ! **Goodbye** !
" 再见 ! 再见 !

“再见！再见！”

" [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪm'breɪsɪŋ] , ['bæb(ə)lɪŋ] ['fɛə'welz] , [ʃredz] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] .
" **They** **crowded** **around** **her** , **embracing** , **babbling** **farewells** , **shreds** **of** **advice** .
" 他们 挤 大约 她 , 拥抱 , 胡说 告别 , 碎屑 的 建议 .

“他们围在她身边，拥抱她，叽叽喳喳地道别，给出一些零碎的建议。

- [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
Trossa **began** **to** **cry** .
- 开始 到 哭 .

特罗萨开始哭泣。

['faɪnəli] - [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
Finally **Koroby** **broke** **away** **from** **them** , **went** **to** **the** **door** .
最后 - 打破 离开 从 他们 , 去 到 这 门 .

最后，科罗比挣脱了他们的束缚，走向门口。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [hʌt] ,
She **took** **a** **last** **look** **at** **the** **interior** **of** **the** **little** **hut** ,
她 采取 一个 最后的 看 在 这 内部的 的 这 小的 小屋 ,

她最后看了一眼小屋内部，

[dɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['læmplaɪt] — [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hɑːd] [bed] [ɒv; əv] [leɪst] [-] - [haɪd] [strɪps] ,
dim **in** **the** **lamplight** **—** **at** **the** **hard** **bed** **of** **laced** **gnau** **-** **hide** **strips** ,
暗淡 在 这 灯光 — 在 这 难的 床 的 系带 格瑙 - 隐藏 条状物 ,

昏暗的灯光下——在用交织的兽皮条铺成的坚硬床上，

[ðə; ðɪ] [kruːd] [bʌt; bət] ['bjuːtɪfli] - [kɑːrvd] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [tʃests] .
the **crude** **but** **beautifully** **-** **carved** **charts** **and** **chests** .
这 原油 但 非常漂亮 - 雕刻 图表 和 箱子 .

粗糙但雕刻精美的海图和箱子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
Then **she** **turned** **and** **stepped** **out** **into** **the** **night** .
然后 她 转向 和 步 出去 进入 这 夜晚 .

然后她转身走进了夜色中。

" [ðɪs] [weɪ] , " [ðə; ðɪ] ['lɪtə(r)] - ['kæriə(r)] [ə'naʊnst] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɜːrlz] [ɑːm] .
" **This** **way** , " **the** **litter** **-** **carrier** **announced** , **touching** **the** **girl's** **arm** .
" 这 方式 , " 这 垃圾 - 载体 宣布 , 接触 这 女孩们 手臂 .

“这边请，”抬担架的人说着，碰了碰女孩的胳膊。

[ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['rʌtɪd] ['klɪərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['twɪŋklɪŋ] [spɑːks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
They **stumbled** **over** **the** **rutted** **clearing** **toward** **the** **twinkling** **sparks** **that** **were**
他们 踉跄 超过 这 车辙 清理 朝向 这 闪烁 火花 那 是
[ðə; ðɪ] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['lɪtə(r)] - ['beərəz] ,
the **lights** **of** **the** **other** **litter** **-** **bearers** ,
这 灯 的 这 其他 垃圾 - 持有者 ,

他们跌跌撞撞地穿过布满车辙的空地，朝着其他抬轿者闪烁的灯光走去。

['kʌləd] [spɑːks] [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [kən'veɪəns] .
colored **sparks** **as** **befitted** **a** **wedding** **-** **conveyance** .
有色 火花 作为 合适的 一个 婚礼 - 输送 .

彩色火花，与婚礼用车相得益彰。

[ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ʃelz] [ɒv; əv] ['kʌləd] [glɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ri:z(ə)n]

The	winking	lights	were	enclosed	in	shells	of	colored	glass	for	another	reason
这	眨眼	灯	是	内	在	贝壳	的	有色	玻璃	为了	其他	原因

— [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['faɪərɪŋ][ðə; ði]['peɪpəri]['dʒʌŋg(ə)l]['vɜ:dʒə(r)] .

—	the	danger	of	their	firing	the	papery	jungle	verdure	.
—	这	危险	的	他们的	射击	这	纸质的	丛林	绿意盎然	.

闪烁的灯光被包裹在彩色玻璃壳中还有另一个原因——它们可能会引燃脆弱的丛林植被。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][nju:]['lɪtə(r)] ,

It	was	not	a	new	litter	,
它	曾是	不是	一个	新的	垃圾	,

这不是新出生的幼崽，

[bɪlt] [ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] — [wɒz; wəz] [tu:] ['præktɪkl] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə]

built	especially	for	the	occasion	—	Yasak	was	too	practical	a	man	to
建造	尤其	为了	这	场合	—	雅萨克	曾是	也	实际的	一个	男人	到

['sæŋkʃn] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [weɪst] .

sanction	any	kind	of	waste	.
制裁	任何	种类	的	浪费	.

专为此次活动而建——雅萨克是个非常务实的人，他绝不会容忍任何浪费。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [əʊld]['lɪtə(r)] [ðæt] - [hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]

It	was	the	same	old	litter	that	Koroby	had	been	watching	come	and	go
它	曾是	这	相同的	老的	垃圾	那	-	有	到过	观看	来	和	去

['evə(r)] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

ever	since	she	was	a	little	girl	,
曾经	自从	她	曾是	一个	小的	女孩	,

这是科罗比从小就一直看着来来往往的那窝老狗。

[ə; eɪ] ['kænəpid] ['freɪmwɜ:k] [ɒv; əv] ['gɔ:dɪli] - ['peɪntɪd] ['kɑ:rvɪŋz] .

a	canopied	framework	of	gaudily	-	painted	carvings	.
一个	有顶棚的	框架	的	华丽地	-	绘	雕刻	.

一个装饰华丽、彩绘精美的雕刻框架。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [w'ʌndəd] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][pɑ:s] , ['weðə(r)] [ɪts] ['kʊʃ(ə)nd] [flɔ:(r)][wɒz; wəz][sɒft] ,

She	had	wondered	,	watching	it	pass	,	whether	its	cushioned	floor	was	soft	,
她	有	想知道	,	观看	它	经过	,	无论	它是	缓冲	地面	曾是	柔软的	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

她曾看着它经过，心想它那铺着软垫的地板是不是柔软，而现在，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪtə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['pædɪŋ] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

as	she	stepped	into	the	litter	,	she	patted	the	padding	experimentally	.
作为	她	步	进入	这	垃圾	,	她	轻拍	这	填充	实验	.

她走进猫窝时，试探性地拍了拍垫子。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sɒft] . . . .

Yes	,	it	was	soft	.	.	.	.
是的	,	它	曾是	柔软的	.	.	.	.

是的，它很软……

[ænd; ənd]['freɪgrənt] , [tu:] — [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tu:] ['freɪgrənt] .

And	fragrant	,	too	—	a	shade	too	fragrant	.
和	香	,	也	—	一个	阴影	也	香	.

而且香味也很浓郁——浓郁得有点过头了。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [steɪl] , ['hɪntɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['ɔkjuːpənts] , ['ʌðə(r)] [braɪdz] ['biːɪŋ] [bɔːn] [tuː; tə]['ʌðə(r)]

It	smelled	stale	,	hinting	of	other	occupants	,	other	brides	being	borne	to	other
它	闻起来	陈旧	,	暗示	的	其他	居住者	,	其他	新娘	存在	出生	到	其他

['wedɪŋz] . . . .

weddings	.	.	.	.
婚礼	.	.	.	.

房间里弥漫着一股陈腐的气味，暗示着其他住户的存在，或许还有其他新娘被送到其他婚礼现场……

['gɑːləndz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [speɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Garlands	of	flowers	occupied	a	good	deal	of	space	in	it	.
花环	的	花朵	占领	一个	好的	交易	的	空间	在	它	.

花环占据了其中相当大的空间。

['set(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nest] .

Settled	among	them	,	she	felt	like	a	bird	in	a	strange	nest	.
定居	之中	他们	,	她	毛毡	喜欢	一个	鸟	在	一个	奇怪的	巢	.

身处其中，她感觉自己像一只落入陌生巢穴的鸟儿。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['rʌsl] ['draɪli] .

She	leaned	back	among	them	;	they	rustled	dryly	.
她	倾斜	后退	之中	他们	;	他们	沙沙作响	干巴巴地	.

她向后靠在它们中间；它们发出沙沙的响声。

[tuː] [bæd] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [draɪ] [jɪə(r)] —

Too	bad	—	it	had	been	such	a	dry	year	—
也	坏的	—	它	有	到过	这样的	一个	干燥	年	—

太可惜了——今年真是个干旱年——

" [jʊr; jər] ['kʌmftəb(ə)l] ?

"	You're	comfortable	?
"	你是	舒服的	?

你觉得舒服吗?

" [ðə; ði]['lɪtə(r)]['beərə(r)] [ɑːskt] .

"	the	litter	bearer	asked	.
"	这	垃圾	持有人	问	.

“抬轿人问道。”

- [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtə(r)][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] , [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] .

Koroby	nodded	,	and	the	litter	was	lifted	,	was	carried	along	the	path	.
-	点头	,	和	这	垃圾	曾是	抬起	,	曾是	携带	沿着	这	小路	.

科罗比点了点头，担架被抬起来，沿着小路抬了起来。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv] [ɑːtʃt] ['brɑːntʃɪz] , [ɒv; əv]

The	procession	filed	into	the	jungle	,	into	a	tunnel	of	arched	branches	,	of
这	游行	已提交	进入	这	丛林	,	进入	一个	隧道	的	拱形	分支	,	的

['elɪfənt] - [ɪəd] [liːvz] .

elephant	-	eared	leaves	.
大象	-	耳朵	树叶	.

队伍鱼贯进入丛林，进入由拱形树枝和象耳状树叶构成的隧道。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['mjuːzɪk] [keɪm] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] ,

Above	the	monotonous	music	came	the	hiss	of	the	torches	,
多于	这	单调	音乐	来了	这	嘶	的	这	火炬	,

单调的音乐之上，传来火炬嘶嘶作响的声音。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['stɑːtld] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['weikən] [bɜːd] .

the	occasional	startled	cry	of	a	wakened	bird	.
这	偶然	惊慌	哭	的	一个	醒来	鸟	.

偶尔传来惊醒的鸟儿的惊叫声。

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [eə(r)] , [hʌŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['pɑːti] ,

The	glow	of	the	flames	,	in	the	dusty	air	,	hung	around	the	party	,
这	辉光	的	这	火焰	,	在	这	尘土飞扬	空气	,	悬挂	大约	这	派对	,

火焰的余晖在尘土飞扬的空气中弥漫在聚会周围。

['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] , [laɪk][ə; eɪ][kləʊk][ɒv; əv] [laɪt] .

sharply	defined	,	like	a	cloak	of	light	.
尖锐地	定义	,	喜欢	一个	披风	的	光	.

轮廓分明，宛如一件光之斗篷。

[æt; ət][taɪmz][ə; eɪ] [briːz] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv]['fəʊlɪɪdʒ] , [prə'djuːsɪŋ][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv]

At	times	a	breeze	would	shake	the	ceiling	of	foliage	,	producing	the	sound	of
在	时代	一个	微风	会	摇	这	天花板	的	叶子	,	生产	这	声音	的

['rəʊlɪŋ] [sɜːf] .

rolling	surf	.
滚动	冲浪	.

有时微风会摇晃树冠，发出类似海浪拍岸的声音。

- ['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ræpt] [ɒn][ðə; ði]

Koroby	fingered	the	flowers	around	her	throat	,	her	eyes	rapt	on	the
-	用手指	这	花朵	大约	她	喉	,	她	眼睛	欣喜若狂	在	这

['pɑːsɪŋ] [triːz] .

passing	trees	.
通过	树木	.

科罗比用手指轻轻抚摸着脖子上的花朵，目光紧紧地盯着掠过的树木。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][b'eəɹəst]['mɜːmə(r)] : " [ɪf] ['əʊnli] — ! " [ænd; ənd][ə'gen] , " [əʊ] , [ɪf]

Her	lips	moved	in	the	barest	murmur	:	"	If	only	—	!	"	and	again	,	"	Oh	,	if
她	嘴唇	已搬	在	这	最简陋	低语	:	"	如果	仅有的	—	!	"	和	再次	,	"	哦	,	如果

['əʊnli] — !

only	—	!
仅有的	—	!

她的嘴唇翕动着，发出极其微弱的低语："要是——！"然后又说："哦，要是——！"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['trikl] [ɒn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ;

"	But	the	music	trickled	on	,	and	nothing	happened	;
"	但	这	音乐	涓涓细流	在	,	和	没有什么	发生	;

但音乐依旧绵延不绝，什么也没发生；

[ðə; ði]['lɪtə(r)] [siːmd] [tuː; tə][fləʊt] [ə'lɒŋ] — [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beərəz] ['iːv(ə)n]['stʌmb(ə)ld] .

the	litter	seemed	to	float	along	—	none	of	the	bearers	even	stumbled	.
这	垃圾	似乎	到	漂浮	沿着	—	没有任何	的	这	持有者	甚至	踉跄	.

担架似乎漂浮在水面上——抬担架的人甚至都没有绊倒。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪəd] [speɪs] [ɒv; əv] [weɪst] - [haɪ] [grɑːs] .

They	came	to	a	cleared	space	of	waist	-	high	grass	.
他们	来了	到	一个	已清除	空间	的	腰部	-	高的	草	.

他们来到一片齐腰高的草丛空地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['kænjən] ['stiːpli] [wɔːld] [baɪ] [klɪfs] [ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)] .

It	was	like	a	canyon	steeply	walled	by	cliffs	of	verdure	.
它	曾是	喜欢	一个	峡谷	陡峭地	有围墙的	经过	悬崖	的	绿意盎然	.

它就像一个峡谷，两侧是绿意盎然的峭壁。

[ðə; ði]['lɪtə(r)] [dʒɜːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][glaidid] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] - [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['beərəz]

The	litter	jerked	as	it	glided	along	,	and	Koroby	heard	one	of	the	bearers
这	垃圾	猛地一抖	作为	它	滑翔	沿着	,	和	-	听到	一	的	这	持有者

[ɪk'skleɪm] ['grʌfli] ,

exclaim	gruffly	,
惊叹	粗声粗气地	,

轿子滑行时猛地一震，科罗比听到其中一个抬轿人粗声粗气地喊道：

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** !
" 听 !

“听！

" [ðen] [ðə; ði]['lɪtə(r)] [ri'zju:md] [ɪts] [dri:m] - [laɪk] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði][men] .
" **Then** **the** **litter** **resumed** **its** **dream** **-** **like** **floating** **on** **the** **backs** **of** **the** **men** **.**
" 然后 这 垃圾 恢复 它是 梦 - 喜欢 漂浮的 在 这 背部 的 这 男人 .

然后，担架又像梦境般漂浮在男人们的背上。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? " [ə'nʌðə(r)]['beərə(r)] [ɑ:skt] .
" **What** **was** **it** **?** " **another** **bearer** **asked** **.**
" 什么 曾是 它 ? " 其他 持有人 问 .

“那是什么？”另一名搬运工问道。

" [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] .
" **Thought** **I** **heard** **something** **,** " **the** **other** **replied** **.**
" 想法 我 听到 某物 , " 这 其他 回复 .

“我好像听到了什么，”另一个人回答道。

" [ʃrɪl] [ænd; ənd] [haɪ] — [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['skri:mɪŋ] —
" **Shrill** **and** **high** **—** **like** **something** **screaming** **—**
" 尖锐 和 高的 — 喜欢 某物 尖叫 —

“尖锐刺耳——就像某种东西在尖叫——”

" - [piə] [aʊt] .
" **Koroby** **peered** **out** **.**
" - 窥视 出去 .

科罗比向外窥视。

" [ə; eɪ] [-] ?
" **A** **gnau** **?**
" 一个 格瑙 ?

“一个格瑙？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ðə; ði]['beərə(r)] [ˌvɔlən'tiəd] .
" **I** **don't** **know** **,** " **the** **bearer** **volunteered** **.**
" 我 不 知道 , " 这 持有人 自愿 .

“我不知道，”搬运工主动说道。

- ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd] .
Koroby **lifted** **a** **hand** **.**
- 抬起 一个 手 .

科罗比举起了一只手。

" [stɒp] [ðə; ði]['lɪtə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Stop** **the** **litter** **,** " **she** **said** **.**
" 停止 这 垃圾 , " 她 说 .

“请停止乱扔垃圾，”她说。

[ðə; ði] [kən'veɪəns] ['hɔ:ltɪd] .
The **conveyance** **halted** **.**
这 输送 停止 .

运输工具停了下来。

- ['li:nɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] [men] ['pɪərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['lɪsnd] .
Koroby **leaning** **out** **,** **the** **men** **peering** **around** **them** **,** **they** **listened** **.**
- 倾斜 出去 , 这 男人 窥视 大约 他们 , 他们 听着 .

科罗比探出身子，男人们从他们周围探头张望，侧耳倾听。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beərəz] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mju:'zɪʃənz] ; [ðə; ði]['mju:zɪk] [si:st] .

One	of	the	bearers	shouted	at	the	musicians	;	the	music	ceased	.
一	的	这	持有者	喊叫	在	这	音乐家	;	这	音乐	停止	.

其中一名抬轿者朝乐师们大喊，音乐戛然而止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bri:z] [ɪn][ðə; ði]

There	was	nothing	to	be	heard	except	the	whisper	of	the	breeze	in	the
那里	曾是	没有什么	到	是	听到	除了	这	耳语	的	这	微风	在	这

[grɑ:s] .

grass	.
草	.

除了微风吹过草丛的沙沙声，周围一片寂静。

[ðen] [ðə; ði][gɜ:l] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['dɪstənt] [waɪn] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ,

Then	the	girl	heard	it	—	a	shrill	,	distant	whine	,	dying	away	,
然后	这	女孩	听到	它	—	一个	尖锐	,	遥远	抱怨	,	垂死	离开	,

然后女孩听到了——一声尖锐、遥远的呜咽声，渐渐消失。

[ðen] ['grəʊɪŋ] [laʊdə] — [ænd; ənd] [laʊdə] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] — [frɒm; frəm]

then	growing	louder	—	and	louder	—	it	seemed	to	be	approaching	—	from
然后	生长	更大声	—	和	更大声	—	它	似乎	到	是	接近	—	从

[ðə; ði][skaɪ] —

the	sky	—
这	天空	—

然后声音越来越大——越来越大——似乎正从天上传来——

[ɔ:l] [ðə; ði]['feɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] [naʊ] , ['wʌrɪdli] .

All	the	faces	were	lifted	up	now	,	worriedly	.
全部	这	面孔	是	抬起	向上	现在	,	担忧地	.

所有人的脸上都露出了担忧的神色。

[ðə; ði] [waɪn] [gru:] [laʊdə] — - [hændz] [klentʃt] ['nɜ:vəsli] [ɒn][ðə; ði][ri:ðz; ri:θs][æt; ət]

The	whine	grew	louder	—	Koroby's	hands	clenched	nervously	on	the	wreaths	at
这	抱怨	生长	更大声	—	-	双手	紧握	紧张地	在	这	花圈	在

[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] —

her	throat	—
她	喉	—

呜咽声越来越大——科罗比紧张地攥紧了脖子上的花环——

[ðen] , [fɑ:(r)] [ə'hed] , [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [braɪt] ['flæʃɪz] , [laɪk][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] -

Then	,	far	ahead	,	a	series	of	bright	flashes	,	like	the	lightning	of	the	dust	-
然后	,	远的	前方	,	一个	系列	的	明亮的	闪光灯	,	喜欢	这	闪电	的	这	灰尘	-

[stɔ:rmz] , [bʌt; bət] ['brɪliəntli] [gri:n] .

storms	,	but	brilliantly	green	.
暴风雨	,	但	精彩	绿色的	.

然后，在很远的前方，出现了一连串明亮的闪光，就像沙尘暴中的闪电，但却是耀眼的绿色。

[ə; eɪ]['saɪləns] , [ðen] [stəkɑ:toʊ] [rɪ'pɔ:ts] , ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] ['θʌndə(r)] — [ˌʌn'laɪk] ['eni] [saʊnd] [ðæt] -

A	silence	,	then	staccatto	reports	,	certainly	not	thunder	—	unlike	any	sound	that	Koroby
一个	沉默	,	然后	断续	报告	,	当然	不是	雷	—	与此不同	任何	声音	那	-

[hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] .

had	ever	heard	.
有	曾经	听到	.

一阵寂静，然后是断断续续的报道，肯定不是雷声——与科罗比听过的任何声音都截然不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [mju:'zɪʃənz] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] , ['ɑ:skɪŋ] [wɒt]

There	was	a	babble	of	voices	as	the	musicians	crowded	together	,	asking	what
那里	曾是	一个	潺潺	的	声音	作为	这	音乐家	挤	一起	,	问	什么

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] ,

had	it	been	,
有	它	到过	,

乐手们挤在一起，嘈杂的声音此起彼伏，纷纷询问刚才发生了什么事。

[ænd; ənd] [weə(r)] — [dʒʌst][ɪg'zæktli] — [kʊd; kəd][wʌn] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] , [ðæt]
and **where** **—** **just** **exactly** **—** **could** **one** **suppose** **it** **had** **happened** **,** **that**
和 在哪里 — 只是 确切地 — 可以 一 认为 它 有 发生 , 那
['θʌndə(r)] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɔːm] !
thunder **—** **was** **it** **going** **to** **storm** **!**
雷 — 曾是 它 去 到 风暴 !

那么，究竟在哪里——究竟是哪里——发生了那声雷鸣——难道要下暴雨了吗！

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['hæpənd] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][stæb][ɒv; əv]
They **waited** **,** **but** **nothing** **further** **happened** **—** **there** **were** **no** **more** **stabs** **of**
他们 等待 , 但 没有什么 更远 发生 — 那里 是 不 更多的 刺伤 的
[griːn] [laɪt] [nɔː(r)] [ˌdetə'neɪʃn] .
green **light** **nor** **detonations** **.**
绿色的 光 也不 爆炸 .

他们等待着，但什么也没有发生——既没有再闪过绿光，也没有发生爆炸。

[ðə; ði] ['beərəz] [stuːpt] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] - [pəulz][tuː; tə][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .
The **bearers** **stooped** **to** **lift** **the** **litter's** **poles** **to** **their** **shoulders** **.**
这 持有者 弯腰 到 举起 这 - 杆子 到 他们的 肩膀 .

抬轿者弯下腰，将轿子的杆子扛到肩上。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ɒn] ? " [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑːskt] - .
" **Shall** **we** **go** **on** **?** **"** **one** **of** **them** **asked** **Koroby** **.**
" 将 我们 去 在 ? " 一 的 他们 问 - .

“我们继续吗？”其中一人问科罗比。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .
She **waved** **a** **hand** **.**
她 挥手 一个 手 .

她挥了挥手。

" [jes] , [gəʊ][ɒn] .
" **Yes** **,** **go** **on** **.**
" 是的 , 去 在 .

“好的，继续。”

" [ðə; ði]['lɪtə(r)] [riˈzjuːmd] [ɪts]['dʒent(ə)l] ['sweɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][dɪd][nɒt] [stɑːt] [ə'gen] .
" **The** **litter** **resumed** **its** **gentle** **swaying** **,** **but** **the** **music** **did** **not** **start** **again** **.**
" 这 垃圾 恢复 它是 温和的 摇晃 , 但 这 音乐 做过 不是 开始 再次 .

“担架又开始轻轻摇晃，但音乐却没有再次响起。”

[ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] - ['flæʃɪz] , [ə; eɪ] [gləʊ] [ə'pɪəd] , ['ʃaɪnɪŋ]
Then **,** **from** **the** **direction** **of** **the** **light** **-** **flashes** **,** **a** **glow** **appeared** **,** **shining**
然后 , 从 这 方向 的 这 光 - 闪光灯 , 一个 辉光 出现 , 灼灼
['stedəli] ,
steadily **,**
稳步 ,

然后，从闪光的方向，出现了一道稳定的光芒。

[griːn] [æz; əz][ðə; ði] ['flæʃɪz] [hæd; həd] [biːn] .
green **as** **the** **flashes** **had** **been** **.**
绿色的 作为 这 闪光灯 有 到过 .

闪光灯是绿色的。

['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [fraʊnd] .
Noticing **it** **,** **Koroby** **frowned** **.**
注意到 它 , - 皱眉 .

科罗比注意到这一点，皱起了眉头。

[ðen] [ðə; ði] [pɑːθ] [bent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [swʌŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
Then **the** **path** **bent** **,** **and** **the** **glow** **swung** **to** **one** **side** **.**
然后 这 小路 弯曲 , 和 这 辉光 摇摆 到 一 边 .

然后小路弯曲了，光芒也转向了一边。

['sʌd(ə)nli] - [riːtʃt] [aʊt] , [tæpt] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] ['beərə(r)] .

Suddenly	**Koroby**	**reached**	**out**	**,**	**tapped**	**the**	**shoulder**	**of**	**the**	**closet**	**bearer**	**.**
突然	-	达到	出去	,	轻敲	这	肩膀	的	这	壁橱	持有人	.

科罗比突然伸出手，拍了拍衣橱管理员的肩膀。

" [gəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lait] .

"	**Go**	**toward**	**the**	**light**	**.**
"	去	朝向	这	光	.

“向着光明走。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [swʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːz] .

"	**His**	**face**	**swung**	**up**	**to**	**hers**	**.**
"	他的	脸	摇摆	向上	到	她的	.

“他猛地抬起头，看向她。”

" [bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pɑːθ] [ðæt] [wei] — "

"	**But**	**—**	**there's**	**no**	**path**	**that**	**way**	**—**	**"**
"	但	—	有	不	小路	那	方式	—	"

“但是——没有那条路可走——”

" [ai][doʊnt][keə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**don't**	**care**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	不	关心	,	"	她	说	.

“我不在乎，”她说。

" [teɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .

"	**Take**	**me**	**there**	**.**
"	拿	我	那里	.

带我去那里。

" [hɜː(r); hə(r)]['ɔːdə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] - [ɪəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sləu] [ðeə(r)] [peɪs] .

"	**Her**	**order**	**had**	**reached**	**the**	**others**	**'**	**ears**	**,**	**and**	**they**	**slowed**	**their**	**pace**	**.**
"	她	命令	有	达到	这	其他的	-	耳朵	,	和	他们	减速	他们的	步伐	.

“她的命令传到了其他人耳中，他们都放慢了脚步。”

" ['leɪdi] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	**Lady**	**—**	**believe**	**me**	**—**	**it's**	**impossible**	**.**
"	女士	—	相信	我	—	它是	不可能的	.

“女士，相信我，这不可能。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mætɪd] ['dʒʌŋg(ə)l][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] — [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [hæk] ['aʊə(r)]

There's	**nothing**	**but**	**matted**	**jungle**	**in**	**that**	**direction**	**—**	**we'd**	**have**	**to**	**hack**	**our**
有	没有什么	但	哑光	丛林	在	那	方向	—	我们会	有	到	黑客	我们的

[wei] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] .

way	**as**	**we**	**go**	**along**	**.**
方式	作为	我们	去	沿着	.

那个方向只有茂密的丛林——我们只能一路披荆斩棘才能前进。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [lait] [ɪz] ?

And	**who**	**knows**	**how**	**far**	**away**	**that**	**light**	**is**	**?**
和	WHO	知道	如何	远的	离开	那	光	是	?

谁知道那束光有多远?

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . "

Besides	**,**	**you're**	**on**	**your**	**way**	**to**	**be**	**married**	**.**	**"**
除了	,	你是	在	你的	方式	到	是	已婚	.	"

此外，你马上就要结婚了。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [lait] !

"	**Take**	**me**	**to**	**that**	**light**	**!**
"	拿	我	到	那	光	!

带我到那道光里去!

" [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] .
" she persisted .
" 她 持续 .

她坚持不懈。

[ðeɪ] [set] [ðə; ði]['lɪtə(r)] [daʊn] .
They set the litter down .
他们 放 这 垃圾 向下 .

他们把垃圾放下来。

" [wi:; wi] [kænt] [du:; də] [ðæt] , " [wʌn] [mæn] [sed] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .
" We can't do that , " one man said to another .
" 我们 不能 做 那 , " 一 男人 说 到 其他 .

"我们不能那样做,"其中一人对另一人说。

- [stept] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:θ] , ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [gləʊ] .
Koroby stepped out to the path , straightened up , her eyes on the glow .
- 步 出去 到 这 小路 , 拉直 向上 , 她 眼睛 在 这 辉光 .

科罗比走到小路上，挺直身子，目光落在光芒上。

" [jʊd] ['betə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɒmɪnəsli] .
" You'd better , " she said ominously .
" 你会 更好的 , " 她 说 不祥地 .

"你最好是这样,"她阴沉地说。

" ['ʌðəwaɪz] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə] —
" Otherwise , I'll make a complaint to Yasak —
" 否则 , 患病的 制作 一个 抱怨 到 雅萨克 —

否则，我就向亚萨克投诉——

" [ðə; ði] [men] [aɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['mentəli] ['ʃrʌgɪŋ] .
" The men eyed each other , mentally shrugging .
" 这 男人 眼睛 每个 其他 , 精神上 耸肩 .

两人互相打量了一下，心里耸了耸肩。

" [wel] — " [wʌn] ['ji:ldɪd] .
" Well — " one yielded .
" 出色地 — " 一 产生 .

"好吧——"其中一人说道。

[ðə; ði] [gɜ:l] [wɜ:l] [ɪm'peɪʃntli] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
The girl whirled impatiently on the others .
这 女孩 旋转 不耐烦地 在 这 其他的 .

女孩不耐烦地转身走向其他人。

" ['hʌri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

"匆忙!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [woʊnt] [teɪk] [ˌem 'i:] , [aɪl] [gəʊ] [baɪ] [maɪ'self] .
" If you won't take me , I'll go by myself .
" 如果 你 惯于 拿 我 , 患病的 去 经过 我 .

"如果你不带我去，我就自己去。"

[ai] [mʌst; məst] [get] [tu:; tə] [ðæt] ['faɪə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !
I must get to that fire , whatever it is !
我 必须 得到 到 那 火 , 任何 它 是 !

我必须赶到那场火源那里，不管它是什么!

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	She	put	a	hand	to	her	heart	.
"	她	放	一个	手	到	她	心	.

她把手放在胸口。

" [ai] [mʌst; məst] !

"	I	must	!
"	我	必须	!

我必须！

[ai] [mʌst; məst] !

I	must	!
我	必须	!

我必须！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [griːn] [gleə(r)] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	Then	she	faced	the	green	glare	again	,	smiling	to	herself	.
"	然后	她	面对	这	绿色的	强光	再次	,	微笑	到	她自己	.

然后她再次面对那道绿色的光芒，独自微笑。

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] !

"	You	can't	do	that	!
"	你	不能	做	那	!

你不能那样做！

" [ə; eɪ] ['kæriə(r)] [kraɪd] .

"	a	carrier	cried	.
"	一个	载体	哭	.

一名搬运工喊道。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Well	,	then	,	you	take	me	,	"	she	said	over	her	shoulder	.
"	出色地	,	然后	,	你	拿	我	,	"	她	说	超过	她	肩膀	.

"那好，你带我走吧。"她头也不回地说。

['grʌmblɪŋ] , [ðeɪ] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'veɪənsɪz] [pəulz] , [ænd; ənd] - ['laɪðli] [slɪpt] [tuː; tə]

Grumbling	,	they	bent	to	the	conveyance's	poles	,	and	Koroby	lithely	slipped	to
抱怨	,	他们	弯曲	到	这	转让的	杆子	,	和	-	轻盈地	滑倒了	到

[ðə; ði] ['kʊʃnz] .

the	cushions	.
这	靠垫	.

他们一边抱怨一边弯腰扶着车上的杆子，科罗比则轻盈地滑到垫子上。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [pɑːθ] , [plɔdid] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [grɑːs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lait] .

They	turned	off	the	path	,	plodded	through	the	deep	grass	toward	the	light	.
他们	转向	离开	这	小路	,	蹒跚而行	通过	这	深的	草	朝向	这	光	.

他们离开小路，艰难地穿过茂密的草丛，朝着光亮的方向走去。

[ðə; ði] ['lɪtə(r)] [ləːtʃ] ['vaɪələntli] [æz; əz] [ðeə(r)] [fiːt] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [grɑːs] ,

The	litter	lurched	violently	as	their	feet	caught	in	the	tangled	grass	,
这	垃圾	踉跄了一下	暴力	作为	他们的	脚	捕捉	在	这	纠缠不清	草	,

婴儿们的脚被缠住的草绊住，踉跄了一下。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [faɪn] [dʌst] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbd] [bleɪdz] .

and	clouds	of	fine	dust	arose	from	the	disturbed	blades	.
和	云	的	美好的	灰尘	出现	从	这	不安	刀片	.

被扰动的叶片扬起阵阵细尘。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [dɪˈmɒrəlaɪzd]

By	the	time	they	reached	the	source	of	the	light	,	they	were	quite	demoralized
经过	这	时间	他们	达到	这	来源	的	这	光	,	他们	是	相当	士气低落

.

:

.

当他们到达光源处时，他们已经非常沮丧了。

[ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [hæd; həd] [nɒt] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] ,

The	musicians	had	not	accompanied	them	,
这	音乐家	有	不是	伴随	他们	,

乐师们没有随行。

[prɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [ˈsɪti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prəˈspektɪv]

preferring	to	carry	the	message	to	Yasak	in	the	Stone	City	that	his	prospective
偏好	到	携带	这	信息	到	雅萨克	在	这	石头	城市	那	他的	预期

[braɪd][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][mæd] [ˈdʒɜːni] .

bride	had	gone	off	on	a	mad	journey	.
新娘	有	已消失	离开	在	一个	疯狂的	旅行	.

他宁愿把消息带给石头城的雅萨克，告诉他未来的新娘已经踏上了疯狂的旅程。

[ðə; ði] [ˈbeərəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpaʊdəd] [greɪ] [wɪð] [dʌst] , [straɪpt] [wɪð] [blʌd] [weə(r)] [ðə; ði][draɪ] [grɑːs]

The	bearers	were	powdered	grey	with	dust	,	striped	with	blood	where	the	dry	grass
这	持有者	是	粉末状	灰色的	和	灰尘	,	有条纹的	和	血	在哪里	这	干燥	草

- [stemz] [hæd; həd] [kʌt] [ðem; ðəm] .

-	stems	had	cut	them	.
-	茎	有	切	他们	.

搬运工们浑身沾满了灰尘，呈灰色，身上还有被干草茎割伤的血迹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] .

They	were	exhausted	and	panting	.
他们	是	筋疲力尽的	和	喘息	.

他们筋疲力尽，气喘吁吁。

- [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði][ˈlɪtə(r)]

Koroby	was	walking	beside	them	,	for	they	had	abandoned	the	litter
-	曾是	步行	旁	他们	,	为了	他们	有	弃	这	垃圾

[ˈfaɪnəli] .

finally	.
最后	.

科罗比走在他们旁边，因为他们最终放弃了那辆担架车。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [ˈdreɪpəri] [wɒz; wəz] [rɪpt] [ænd; ənd][ˈrʌmp(ə)ld] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈkeəfəli] - [əˈreɪndʒd]

Her	blue	drapery	was	ripped	and	rumpled	;	her	carefully	-	arranged
她	蓝色的	布料	曾是	撕裂	和	皱巴巴的	;	她	小心	-	安排

[breɪdz][hæd; həd][ˈfɔːlən] [luːs] ;

braids	had	fallen	loose	;
辫子	有	倒下	松动的	;

她的蓝色帷幔破损凌乱；她精心梳理的辫子散开了；

[dʌst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][hɪd][ɪts] [ˈjuːθfl] [ˈkʌlə(r)] , [ˈeɪdʒɪŋ][hɜː(r); hə(r)] .

dust	on	her	face	had	hid	its	youthful	color	,	aging	her	.
灰尘	在	她	脸	有	隐藏	它是	青春	颜色	,	老化	她	.

她脸上的灰尘掩盖了她年轻的红润气色，使她显得苍老了许多。

[ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][ɒn][ə; eɪ]['sændi] [stretʃ] [ɒv; əv]['bærən][lænd] .

The	expedition	emerged	from	the	jungle	on	a	sandy	stretch	of	barren	land	.
这	远征	出现	从	这	丛林	在	一个	沙	拉紧	的	荒芜	土地	.

探险队走出丛林，来到一片荒芜的沙地上。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['met(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][sænd] ,

A	thousand	feet	away	a	gigantic	metal	object	lay	on	the	sand	,
一个	千	脚	离开	一个	巨大	金属	目的	躺	在	这	沙	,

一千英尺外，一个巨大的金属物体躺在沙地上。

['krʌmpld] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

crumpled	as	though	it	had	dropped	from	a	great	distance	.
皱巴巴的	作为	尽管	它	有	掉落	从	一个	伟大的	距离	.

它皱巴巴的，像是从很高的地方掉下来的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['glɒbjələ(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kræʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pɪəst] [wɪð] [həʊlz] [laɪk] ['wɪndəʊz] .

It	had	been	globular	before	the	crash	,	and	was	pierced	with	holes	like	windows	.
它	有	到过	球形	前	这	碰撞	,	和	曾是	穿孔	和	孔	喜欢	视窗	.

坠毁前它呈球形，表面布满了像窗户一样的孔洞。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [biː; bi] ?

What	could	it	possibly	be	?
什么	可以	它	可能	是	?

那究竟是什么呢?

[ə; eɪ] [haʊs] ?

A	house	?
一个	房子	?

房子?

[bʌt; bət] [huː'evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l] [haʊs] ?

But	whoever	heard	of	a	metal	house	?
但	谁	听到	的	一个	金属	房子	?

但谁听说过金属房子呢?

[waɪ] , [huː] [kʊd; kəd] [fɔːdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

Why	,	who	could	forge	such	a	thing	!
为什么	,	WHO	可以	锻造	这样的	一个	事物	!

谁能伪造出这样的东西!

- [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd]['aɪən] [dɔːz] ,

Yasak's	house	in	the	City	had	iron	doors	,
-	房子	在	这	城市	有	铁	门	,

亚萨克在城里的房子装有铁门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

and	they	were	considered	one	of	the	most	wonderful	things	of	the	age	.
和	他们	是	经过考虑的	一	的	这	最多	精彩的	事物	的	这	年龄	.

它们被认为是那个时代最美好的事物之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

It	would	take	a	giant	to	make	such	a	ponderous	thing	as	this	.
它	会	拿	一个	巨大的	到	制作	这样的	一个	沉重的	事物	作为	这	.

只有巨人才能造出这么笨重的东西。

[ə; eɪ] [haʊs] , ['fɔːlən][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ?

A	house	,	fallen	from	the	sky	?
一个	房子	,	倒下	从	这	天空	?

一栋从天而降的房子?

[ðə; ði] [griːn] [laɪts] [pɔː] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['krʌmpld] [pɑːt] ,

The	green	lights	poured	out	of	its	crumpled	part	,
这	绿色的	灯	倾倒	出去	的	它是	皱巴巴的	部分	,

绿光从它破损的部分倾泻而出，

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['bʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

and	a	strange	bubbling	and	hissing	filled	the	air	.
和	一个	奇怪的	冒泡	和	嘶嘶声	已填	这	空气	.

空气中充满了奇怪的咕噜声和嘶嘶声。

- [stɒpt] [ʃɔːt] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]

Koroby	stopped	short	,	clasping	her	hands	and	involuntarily	uttering	a
-	停止	短的	,	紧握	她	双手	和	不由自主	发出声音	一个

[skwiːl] [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] [ɪk'saɪtmənt] ,

squeal	of	joyful	excitement	,
尖叫	的	快乐	激动	,

科罗比突然停住脚步，双手紧握，不由自主地发出了一声兴奋的尖叫。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [stʊd]

for	between	her	and	the	blaze	,	his	eyes	on	the	destruction	,	stood
为了	之间	她	和	这	火焰	,	他的	眼睛	在	这	破坏	,	站立

[ə; eɪ][mæn] . . . . .

a	man	.	.	.	.	.
一个	男人	.	.	.	.	.

在她和熊熊烈火之间，他的目光注视着这片废墟，站着一个男人.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [waɪd] .

He	was	very	tall	,	and	his	shoulders	were	very	wide	.
他	曾是	非常	高的	,	和	他的	肩膀	是	非常	宽的	.

他个子很高，肩膀也很宽。

[əʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

Oh	,	but	he	looked	like	a	man	,
哦	,	但	他	看起来	喜欢	一个	男人	,

哦，但他看起来像个男人。

[ænd; ənd] [stʊd] [laɪk][wʌn] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]

and	stood	like	one	—	even	though	his	hands	were	folded	behind	his	back
和	站立	喜欢	一	—	甚至	尽管	他的	双手	是	折叠	在后面	他的	后退

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [dɪ'dʒektɪd] .

and	he	was	probably	dejected	.
和	他	曾是	大概	垂头丧气	.

他像一个人一样站着——尽管他的双手背在身后，而且他可能很沮丧。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] —

A	man	in	a	house	from	the	sky	—
一个	男人	在	一个	房子	从	这	天空	—

一个住在天上房子里的人——

- ['heɪstɪli][grɑːsp, græsp][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , ['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sə'laɪvə] ,

Koroby	hastily	grasped	a	corner	of	her	gown	,	moistened	it	with	saliva	,
-	草草	抓住	一个	角落	的	她	袍	,	湿润	它	和	唾液	,

[ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	scrubbed	her	face	.
和	擦洗过	她	脸	.

科罗比慌忙抓住长袍的一角，用唾液沾湿，擦了擦脸。

[ʃiː; ʃi] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] [stept] ['fɔːwəd] .

She	rearranged	her	hair	,	and	stepped	forward	.
她	重新排列	她	头发	,	和	步	向前	.

她整理了一下头发，然后向前走了一步。

" [doʊnt][gəʊ][ðeə(r)] — [ɪts] ['mædʒɪk] — [hiːl] [kɑːst][ə; eɪ] [spel] — !

"	Don't	go	there	—	it's	magic	—	he'll	cast	a	spell	—	!
"	不	去	那里	—	它是	魔法	—	地狱	投掷	一个	拼写	—	!

“别去那里——那里有魔法——他会施咒的——！”

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['beərəz] ['wɪspəd] ['ɜ:dʒəntli] , ['ri:tʃɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] -
" one 一 of 的 the 这 bearers 持有者 whispered 低声说道 urgently 紧急 , reaching 到达 after 后 her 她 , but 但 Koroby -
[pʊʃt] [hɪm] [ə'weɪ] .
pushed 推动 him 他 away 离开 .

"其中一个搬运工急切地低声说道，伸手去抓她，但科罗比把他推开了。"

[ðə; ði]['lɪtə(r)] - ['kærɪəz] [wɒtʃt] [ðə; ði][gɜ:l][gəʊ] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['hʌdlɪŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf]
The 这 litter 垃圾 - carriers 承运人 watched 观看 the 这 girl 女孩 go 去 , unconsciously 不知不觉 huddling 抱团取暖 together 一起 as 作为 if 如果
['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'baɪnd] [streŋθ] .
feeling 感觉 the 这 need 需要 for 为了 combined 合并 strength 力量 .

抬担架的人目送着女孩离开，不自觉地挤在一起，仿佛需要团结起来发挥力量。

[ðeɪ] [wɪð'dru:] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒʌŋgəlz] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] ['æŋkʃəsli] , ['redi] [æt; ət]
They 他们 withdrew 退出 into 进入 the 这 jungle's 丛林的 shadows 阴影 , and 和 waited 等待 there 那里 anxiously 焦虑地 , ready 准备好 at 在
['eni]['məʊmənt][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] .
any 任何 moment 片刻 to 到 run 跑步 away 离开 .

他们退入丛林的阴影中，焦急地等待着，随时准备逃跑。

[bʌt; bət] - , [wɪð] [su:'pri:m; sju:'pri:m] ['kɒnfɪdəns] , [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
But 但 Koroby - , with 和 supreme 最高 confidence 信心 , walked 步行 toward 朝向 the 这 stranger 陌生人 ,
[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] ['bɒdi] ['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kæts] ,
her 她 lovely 迷人的 body 身体 graceful 优美 as 作为 a 一个 cat's 猫的 ,

但科罗比却无比自信地走向陌生人，她那优美的身姿如同猫一般优雅。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['reɪdiənt] .
her 她 face 脸 radiant 辐射状 .

她容光焕发。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
The 这 man 男人 did 做过 not 不是 hear 听到 her 她 .

那人没听到她的话。

[ʃi:; ʃi]['hɔ:ltɪd][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['weɪtɪd] ['saɪlənt] , [ɪk'spektənt] , [ɪk'saɪtɪd] — [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [tɜ:n] .
She 她 halted 停止 behind 在后面 him 他 , waited 等待 silent 沉默的 , expectant 怀孕 , excited 兴奋的 — but 但 he 他 did 做过 not 不是 turn 转动 .

她停在他身后，默默地等待着，满怀期待和激动——但他没有回头。

[ðə; ði] [gri:n] ['faɪə(r)] ['spʌtəd] ['ʌpwəd] .
The 这 green 绿色的 fire 火 sputtered 溅射 upward 向上 .

绿色的火焰向上窜动。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][gɜ:l] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][mænz][saɪd][ænd; ənd]['dʒentli] [tʌtʃt] [hɪm] [ə'gen] .
At 在 last 最后的 the 这 girl 女孩 stepped 步 to 到 the 这 man's 男人的 side 边 and 和 gently 轻轻地 touched 感动 him 他 again 再次 .

最后，女孩走到男人身边，再次轻轻地碰了碰他。

[hi:; hi] [tɜ:nd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['fɔ:ltəd] : [ʃi:; ʃi] [sweɪd] [wɪð] [blɪs] .
He 他 turned 转向 , and 和 her 她 heart 心 faltered 犹豫不决 : she 她 swayed 摇摆 with 和 bliss 极乐 .

他转过身，她的心怦怦直跳：她幸福地摇晃着身体。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ][gɒd] .

He	was	probably	a	god	.
他	曾是	大概	一个	上帝	.

他很可能是一位神。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['hænsəm] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] .

Not	even	handsome	Yasak	looked	like	this	.
不是	甚至	英俊的	雅萨克	看起来	喜欢	这	.

就连英俊的亚萨克也没长成这样。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] ['faɪnli] - ['tʃɪz(ə)ld] , [səʊ] ['pɜːfɪktli] [prə'pɔːʃənd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Here	was	a	face	so	finely	-	chiseled	,	so	perfectly	proportioned	,	that	it	was
这里	曾是	一个	脸	所以	精细地	-	凿刻	,	所以	完美	比例匀称	,	那	它	曾是

['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , [ʌn'hjuːmən] , [mə'kænɪkl] .

almost	frightening	,	unhuman	,	mechanical	.
几乎	令人恐惧	,	非人	,	机械的	.

这是一张轮廓分明、比例完美无瑕的脸，以至于显得有些可怕、不似人、机械。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌʌn'laɪnd][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['sʌmhaʊ] [ˌʌn'rɪəl] .

It	was	unlined	and	without	expression	,	somehow	unreal	.
它	曾是	无衬里	和	没有	表达	,	不知何故	虚幻	.

它没有线条，也没有表情，感觉很不真实。

[mɪ'stɪəriəs] , [kəm'pelɪŋ] .

Mysterious	,	compelling	.
神秘	,	引人注目的	.

神秘，引人入胜。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊðd] ['veri] [pɪ'kjuːliəli] .

He	was	clothed	very	peculiarly	.
他	曾是	穿着衣服	非常	奇特地	.

他的穿着非常奇特。

[ə; eɪ] ['wʌndəfəli] - [meɪd] [mə'tælɪk] ['gɑːmənt] [ɪn'kləʊzd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] — [legz][ænd; ənd][ɔːl] ,

A	wonderfully	-	made	metallic	garment	enclosed	his	whole	body	—	legs	and	all	,
一个	太棒了	-	制成	金属	服装	内	他的	所有的	身体	—	腿	和	全部	,

[ˌʌn'laɪk][ðə; ðɪ]['viːnəs] - [menz] ['tjuːnɪks] .

unlike	the	Venus	-	men's	tunics	.
与此不同	这	金星	-	男士	束腰外衣	.

一件做工精良的金属衣包裹着他的全身——包括腿部，这与维纳斯人的束腰外衣截然不同。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] .

Even	his	feet	were	covered	.
甚至	他的	脚	是	涵盖	.

连他的脚都盖住了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːmə(r)] — [ðəʊ] [ðə; ðɪ]['viːnəs] - [men]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔː(r)]['əʊnli]

Perhaps	it	was	armor	—	though	the	Venus	-	men	usually	wore	only
也许	它	曾是	盔甲	—	尽管	这	金星	-	男人	通常	穿着	仅有的

['brestpleɪt] [ænd; ənd] [griːvz] .

breastplate	and	greaves	.
胸甲	和	油渣	.

或许那是盔甲——尽管维纳斯人通常只穿胸甲和胫甲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['helmɪt] [hɪd][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mænz] [hed] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

And	a	helmet	hid	all	of	the	man's	head	except	his	face	.
和	一个	头盔	隐藏	全部	的	这	男人的	头	除了	他的	脸	.

头盔遮住了男人的整个头部，只露出脸部。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [belt] [wɪð] ['meni] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]['ɒbdʒɪkts]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

Around	**his**	**waist**	**was**	**a**	**belt**	**with**	**many**	**incomprehensible**	**objects**	**dangling**
大约	他的	腰部	曾是	一个	腰带	和	许多	难以理解	对象	悬挂

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	**it**	**.**
从	它	.

他腰间系着一条腰带，上面挂着许多难以辨认的物品。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [wel] ['ɑːməd] , [waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [sɒːd] — [ə; eɪ]

If	**he**	**was**	**so**	**well**	**armored**	**,**	**why**	**was**	**he**	**not**	**carrying**	**a**	**sword**	**—**	**a**
如果	他	曾是	所以	出色地	装甲	,	为什么	曾是	他	不是	携带	一个	剑	—	一个

['dægə(r)][æt; ət] [liːst] !

dagger	**at**	**least**	**!**
匕首	在	至少	!

如果他身披如此精良的盔甲，为什么他不带剑——至少也该带把匕首吧!

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz][belt] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [nɒtʃt] [el] -

Of	**what**	**use**	**were**	**those**	**things**	**on**	**his**	**belt**	**—**	**for**	**instance**	**,**	**that**	**notched**	**L**	**-**
的	什么	使用	是	那些	事物	在	他的	腰带	—	为了	实例	,	那	缺口	L	-

[ʃeɪpt] [θɪŋ] ?

shaped	**thing**	**?**
形状	事物	?

他腰带上的那些东西有什么用？比如说，那个带缺口的 L 形物？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] [klʌb] !

It	**would**	**not**	**even**	**make**	**a**	**decent**	**club**	**!**
它	会	不是	甚至	制作	一个	体面的	俱乐部	!

它甚至连一个像样的俱乐部都算不上!

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][dɪd][nɒt] [spiːk] , ['mɪəli] [geɪzd] ['diːpli] ['ɪntuː] - [aɪz] .

The	**stranger**	**did**	**not**	**speak**	**,**	**merely**	**gazed**	**deeply**	**into**	**Koroby's**	**eyes**	**.**
这	陌生人	做过	不是	说话	,	仅仅	凝视	深	进入	-	眼睛	.

陌生人没有说话，只是深深地凝视着科罗比的眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] , [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['veri]

And	**she**	**,**	**returning**	**the**	**gaze**	**,**	**wondered**	**if**	**he**	**was**	**peering**	**into**	**her**	**very**
和	她	,	返回	这	目光	,	想知道	如果	他	曾是	窥视	进入	她	非常

[səʊl] .

soul	**.**
灵魂	.

她回望着他，心想他是不是在窥视她的灵魂深处。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fəʊk] - ['bæləd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

The	**words**	**of**	**a**	**folk**	**-**	**ballad**	**came**	**to**	**her**	**:**
这	字	的	一个	民间	-	民谣	来了	到	她	:

一首民谣的歌词浮现在她的脑海中:

" — [hiːl] [smaɪl][ænd; ənd] [tʌtʃ] [maɪ] [tʃiːk] ,

"	**—**	**He'll**	**smile**	**and**	**touch**	**my**	**cheek**	**,**
"	—	地狱	微笑	和	触碰	我的	脸颊	,

他会微笑着抚摸我的脸颊，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [mɔː(r)] ;

And	**maybe**	**more**	**;**
和	或许	更多的	;

或许还有更多;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiːl; wil]['naɪðə(r)] [spiːk] ,

And	**though**	**we'll**	**neither**	**speak**	**,**
和	尽管	出色地	两者都不	说话	,

虽然我们都不会说话，

[wiːl; wil] [nəʊ] [ðə; ði][skɔː(r)] —

We'll	know	the	score	—
出色地	知道	这	分数	—

我们将会知道比分——

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][bent] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	Suddenly	he	put	his	hands	to	her	cheeks	and	bent	close	to	her
"	突然	他	放	他的	双手	到	她	脸颊	和	弯曲	关闭	到	她

,

,

,

“他突然将双手捧住她的脸颊，俯身靠近她，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

his	eyes	peering	into	hers	as	though	he	were	searching	for	something
他的	眼睛	窥视	进入	她的	作为	尽管	他	是	搜索	为了	某物

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɪn][ðem; ðəm] .

he	had	lost	in	them	.
他	有	丢失的	在	他们	.

他凝视着她的双眼，仿佛在寻找他遗失在她眼中的东西。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] : " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

She	spoke	her	thought	:	"	What	are	you	doing	?
她	辐	她	想法	:	"	什么	是	你	正在做	?

她吐露心声：“你在做什么？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [maɪ][maɪnd] !

You	seem	to	be	reading	my	mind	!
你	似乎	到	是	阅读	我的	头脑	!

你好像能读懂我的心思！

" [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hændz] , [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .

"	Without	removing	hands	,	he	nodded	.
"	没有	移除	双手	,	他	点头	.

他没有移开双手，而是点了点头。

" ['riːdɪŋ] — [maɪnd] .

"	Reading	—	mind	.
"	阅读	—	头脑	.

“阅读——思想。

" [hiː; hi] [stɛərd] [lɒŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	He	stared	long	into	her	eyes	.
"	他	凝视	长的	进入	她	眼睛	.

他凝视着她的眼睛良久。

[hɪz; ɪz] [dɪs'pæʃənət] , [tuː] - ['pɜːfɪkt] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['freɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

His	dispassionate	,	too	-	perfect	face	began	to	frighten	her	.
他的	冷静	,	也	-	完美的	脸	开始	到	吓唬	她	.

他那张冷漠、完美得过分的脸开始让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

She	slipped	back	from	him	,	her	hand	clutching	her	throat	.
她	滑倒了	后退	从	他	,	她	手	紧握	她	喉	.

她从他身边退开，一只手捂着喉咙。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd][spəʊk] — ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli][æt; ət][fɜːst] , [ðen] [wɪð] ['grəʊɪŋ]

He	straightened	up	and	spoke	—	haltingly	at	first	,	then	with	growing
他	拉直	向上	和	辐	—	断断续续地	在	第一的	,	然后	和	生长

[ə'ʃʊərəns] .

assurance	.
保证	.

他直起身子，开始说话——起初有些结巴，后来越来越自信。

" [doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] .
" Don't be afraid .
" 不 是 害怕的 .

不要害怕。

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][nəʊ][hɑːm] .
I mean you no harm .
我 意思是 你 不 伤害 .

我没有恶意。

" [ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] .
" She trembled .
" 她 颤抖 .

她颤抖着。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [vɔɪs] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] !
It was such a wonderful voice — it was as she had always dreamed it !
它 曾是 这样的 一个 精彩的 嗓音 — 它 曾是 作为 她 有 总是 梦见 它 !

那声音太美妙了——正是她梦寐以求的那种声音！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈriːəli] [bɪˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [driːm] . . . .
But she had never really believed in the dream . . . .
但 她 有 绝不 真的 相信 在 这 梦 . . . .

但她从未真正相信过那个梦……

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rekt] [gləʊb][ɒv; əv][ˈmet(ə)l] .
He was looking at the wrecked globe of metal .
他 曾是 寻找 在 这 损毁 地球 的 金属 .

他正望着那颗破碎的金属地球仪。

" [səʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈpiːp(ə)l][ɒn][ˈviːnəs] !
" So there are people on Venus !
" 所以 那里 是 人们 在 金星 !

“原来金星上有人类啊！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" he said slowly .
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

- [wɒtʃt] [hɪm] , [fəˈgɒt] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ˈiːgəli] [tuː; tə][hɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Koroby watched him , forgot her fear , and went eagerly to him , took his arm .
- 观看 他 , 忘了 她 害怕 , 和 去 急切地 到 他 , 采取 他的 手臂 .

科罗比看着他，忘记了恐惧，急切地走到他身边，挽住了他的胳膊。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] !
" **Tell** **me** **your** **name** **!**
" 告诉 我 你的 姓名 !

告诉我你的名字!

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][mɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" **He** **turned** **his** **mask** **of** **a** **face** **to** **her** **.**
" 他 转向 他的 面具 的 一个 脸 到 她 .

他把那张戴着面具的脸转向了她。

" [maɪ] [neɪm] ?
" **My** **name** **?**
" 我的 姓名 ?

我的名字?

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
I **have** **none** **,** **"** **he** **said** **.**
我 有 没有任何 , " 他 说 .

“我没有,”他说。

" [nəʊ] [neɪm] ?
" **No** **name** **?**
" 不 姓名 ?

“没有名字? ”

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
But **who** **are** **you** **?**
但 WHO 是 你 ?

但你是谁?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ?
Where **are** **you** **from** **?**
在哪里 是 你 从 ?

你从哪来?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
And **what** **is** **that** **?**
和 什么 是 那 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l] [gləʊb] .
" **She** **pointed** **at** **the** **metal** **globe** **.**
" 她 尖 在 这 金属 地球 .

她指着金属地球仪。

" [ðə; ði] ['viːəkl] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][lænd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][skaɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The** **vehicle** **by** **which** **I** **came** **here** **from** **a** **land** **beyond** **the** **sky** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 车辆 经过 哪个 我 来了 这里 从 一个 土地 超过 这 天空 , " 他 说 .

“我乘坐的交通工具来自天外来客,”他说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['kɒnsept][ɒv; əv] [stɑːz] [ɔː(r)] [speɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['fʊli] [ɪk'spleɪn] .
She **had** **no** **concept** **of** **stars** **or** **space** **,** **and** **he** **could** **not** **fully** **explain** **.**
她 有 不 概念 的 明星 或者 空间 , 和 他 可以 不是 完全 解释 .

她对星星和太空一无所知，他也无法完全解释清楚。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [nəʊn] [æz; əz] ['terə] .
" **From** **a** **world** **known** **as** **Terra** **.**
" 从 一个 世界 已知 作为 泰拉 .

来自一个名为泰拉的世界。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [stʌnd] .
" **She** **was** **silent** **a** **moment** **,** **stunned** **.**
" 她 曾是 沉默的 一个 片刻 , 目瞪口呆 .

她沉默了一会儿，惊呆了。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] !
So there was another world !
所以 那里 曾是 其他 世界 !

原来还有另一个世界!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] ?
Then she asked , " Is it far ?
然后 她 问 , " 是 它 远的 ?

然后她问："远吗？"

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ?
Have you come to take me there ?
有 你 来 到 拿 我 那里 ?

你是来带我去那里的吗?

" [hɪə(r)][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ænd; ənd]['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] [endid] .
" Here the similarity between her dream and actual experience ended .
" 这里 这 相似 之间 她 梦 和 实际的 经验 结束 .

"她的梦境与现实经历的相似之处到此为止。"

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] ?
What was he thinking as he eyed her for a long moment ?
什么 曾是 他 思维 作为 他 眼睛 她 为了 一个 长的 片刻 ?

他盯着她看了好一会儿，心里在想什么?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [gesɪŋ] .
She had no way of guessing .
她 有 不 方式 的 猜测 .

她根本无法猜到。

[hiː; hi] [sed] , " [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [ðeə(r)] .
He said , " No , I am not going to take you back there .
他 说 , " 不 , 我 是 不是 去 到 拿 你 后退 那里 .

他说："不，我不会带你回去。"

" [hɜː(r); hə(r)] [mʌnθ] [geip] [ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Her month gaped in surprise , and he continued ,
" 她 月 张开的 在 惊喜 , 和 他 持续 ,

她惊讶得张大了嘴，他继续说道：

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['terə] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kredəbli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
" As for the distance to Terra — it is incredibly far away .
" 作为 为了 这 距离 到 泰拉 — 它 是 难以置信 远的 离开 .

"至于到地球的距离——那真是无比遥远。"

" [ðə; ði][gleə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][daɪ] , [ðə; ði] [griːn] [fleɪmz] - ['hɪsɪŋ] ['feɪdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
" The glare was beginning to die , the green flames ' hissing fading to a
" 这 强光 曾是 开始 到 死 , 这 绿色的 火焰 - 嘶嘶声 褪色 到 一个
['wɪspə(r)] .
whisper .
耳语 .

"耀眼的光芒开始消退，绿色火焰的嘶嘶声也渐渐消失，变成了耳语。"

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [gləʊb] [sæg][ɒn][ðə; ði][sænd] .
They watched the melting globe sag on the sand .
他们 观看 这 融化 地球 下垂 在 这 沙 .

他们看着融化的地球仪在沙滩上缓缓下沉。

[ðen] - [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [spiːk] [maɪ]

Then	Koroby	said	,	"	But	if	it	is	so	far	away	,	how	could	you	speak	my
然后	-	说	,	"	但	如果	它	是	所以	远的	离开	,	如何	可以	你	说话	我的

['læŋgwɪdʒ] ?

language	?
语言	?

然后科罗比说："但是如果距离这么远，你怎么能说我的语言呢？"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [traɪbz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [huːz] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][ˌʌn'laɪk]['aʊəz] — "

There	are	some	tribes	beyond	the	jungle	whose	language	is	unlike	ours	—	"
那里	是	一些	部落	超过	这	丛林	谁	语言	是	与此不同	我们的	—	"

丛林之外有一些部落，他们的语言与我们截然不同——

" [aɪ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	I	read	your	mind	,	"	he	explained	indifferently	.
"	我	读	你的	头脑	,	"	他	解释	漠不关心	.

"我看穿了你的心思，"他冷漠地解释道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['meməri] . "

"	I	have	a	remarkable	memory	.	"
"	我	有	一个	卓越	记忆	.	"

"我的记忆力非常好。"

" [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn'diːd] !

"	Remarkable	indeed	!
"	卓越	的确	!

真是了不起！

" [ʃiː; ʃi] [mɒkt] .

"	she	mocked	.
"	她	嘲笑	.

她嘲讽道。

" [nəʊ][wʌn][hɪə(r)][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] . "

"	No	one	here	could	do	that	.	"
"	不	一	这里	可以	做	那	.	"

"这里没人能做到。"

" [bʌt; bət][maɪ] [reɪs] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [jɔːz] , " [hiː; hi] [sed] ['blændli] .

"	But	my	race	is	infinitely	superior	to	yours	,	"	he	said	blandly	.
"	但	我的	种族	是	无限地	优越的	到	你的	,	"	他	说	平淡地	.

"但是我的种族比你们的种族优越得多，"他淡淡地说。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] — [ɑː] — " [hiː; hi] ['dʒestʃə] ['eərəli] .

"	You	little	people	—	ah	—	"	He	gestured	airily	.
"	你	小的	人们	—	啊	—	"	他	做手势	轻盈地	.

"你们这些小人儿——啊——"他漫不经心地做了个手势。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['taɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nærəud] .

Her	lips	tightened	and	her	eyes	narrowed	.
她	嘴唇	收紧	和	她	眼睛	范围缩小	.

她抿紧了嘴唇，眯起了眼睛。

" [ænd; ənd][aɪ] ?

"	And	I	?
"	和	我	?

"那我呢？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst] [sə'praɪzd] .

"	His	voice	sounded	almost	surprised	.
"	他的	嗓音	听起来	几乎	惊讶	.

他的声音听起来几乎带着惊讶。

" [wɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "
" **What about you ?** "
" 什么 关于 你 ? "

“你呢？”

" [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['wɜːðiː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spekt] ?
" **You see nothing about me worthy of your respect ?**
" 你 看 没有什么 关于 我 值得 的 你的 尊重 ?

你觉得我身上没有任何值得你尊重的地方吗?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɪnfɪnətlɪ] [suː'pɪərɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] ?
Are you infinitely superior to me — me ?
是 你 无限地 优越的 到 我 — 我 ?

你比我强太多了吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
" **He looked her up and down .**
" 他 看起来 她 向上 和 向下 .

他上下打量了她一番。

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
" **Of course !**
" 的 课程 !

“当然！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dʒɜːk] [waɪd] ['əʊpən]
" **Her eyes jerked wide open**
" 她 眼睛 猛地一抖 宽的 打开

她猛地睁大了眼睛。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
and she took a deep breath .
和 她 采取 一个 深的 气息 .

她深吸了一口气。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [huː] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ?
" **And just who do you think you are ?**
" 和 只是 WHO 做 你 思考 你 是 ?

你以为你是谁?

[ə; eɪ] [gɒd] ?
A god ?
一个 上帝 ?

神?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [nəʊ] . [dʒʌst] ['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] .
" **No . Just better informed , for one thing .**
" 不 . 只是 更好的 知情的 , 为了 一 事物 .

“不，只是掌握了更多信息而已。”

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

" - [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .
" **Koroby cut him short .**
" - 切 他 短的 .

科罗比打断了他。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
" **What's** **your** **name** **?** "
" 是什么 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？”

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . "
" **I** **have** **none** **.** "
" 我 有 没有任何 . "

我没有。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] ?
" **What** **do** **you** **mean** **,** **you** **have** **none** **?**
" 什么 做 你 意思是 , 你 有 没有任何 ?

“你的意思是，你一个都没有？”

" [hiː; hi] [siːmd] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bɔːd] .
" **He** **seemed** **just** **a** **trifle** **bored** **.**
" 他 似乎 只是 一个 琐事 无聊的 .

他看起来有点无聊。

" [wiː; wi] [geɪv] [ʌp] [nems] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɒn][maɪ] [wɜːld] .
" **We** **gave** **up** **names** **long** **ago** **on** **my** **world** **.**
" 我们 给予 向上 姓名 长的 前 在 我的 世界 .

“在我的世界里，我们很久以前就放弃了名字。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [mɔː(r)] ['weɪti] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] [selvz] .
We **are** **concerned** **with** **more** **weighty** **things** **than** **our** **own** **selves** **.**
我们 是 担心的 和 更多的 重 事物 比 我们的 自己的 自我 .

我们关心的远比我们自身更重要的事情。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['prɒbləm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
But **I** **have** **a** **personal** **problem** **now** **,** **"** **he** **said** **,**
但 我 有 一个 个人的 问题 现在 , " 他 说 ,

“但我现在遇到了一个个人问题，”他说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][ə; eɪ] [saɪ] .
making **a** **peculiar** **sound** **that** **was** **not** **quite** **a** **sigh** **.**
制作 一个 奇特 声音 那 曾是 不是 相当 一个 叹 .

发出一种奇特的声音，但又不像叹息。

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['strændɪd] [ɒn] ['viːnəs] , [maɪ] [ʃɪp] ['ʌtəli] [rekt] ,
" **Here** **I** **am** **stranded** **on** **Venus** **,** **my** **ship** **utterly** **wrecked** **,**
" 这里 我 是 搁浅 在 金星 , 我的 船 完全地 损毁 ,

“我现在被困在金星上，我的飞船彻底损毁了。”

[ænd; ənd][aɪm] [djuː] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] [tuː] [wiːks] .
and **I'm** **due** **at** **the** **Reisezek** **Convention** **in** **two** **weeks** **.**
和 我是 到期的 在 这 - 习俗 在 二 周 .

我两周后要去参加雷塞克大会。

[juː; jʊ] " — [hiː; hi] [grɪpt] - ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪns] —
You **"** **—** **he** **gripped** **Koroby's** **shoulder** **,** **and** **his** **strength** **made** **her** **wince** **—**
你 " — 他 紧握 - 肩膀 , 和 他的 力量 制成 她 畏缩 —
" [tel] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['sɪti] ?
" **tell** **me** **,** **where** **is** **the** **nearest** **city** **?**
" 告诉 我 , 在哪里 是 这 最近的 城市 ?

“你——”他抓住科罗比的肩膀，力道之大让她疼得龇牙咧嘴，“告诉我，最近的城市在哪里？”

[aɪ][mʌst; məst] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [maɪ]['piːp(ə)l][æt; ət][wʌns] .
I **must** **communicate** **with** **my** **people** **at** **once** **.**
我 必须 交流 和 我的 人们 在 一次 .

我必须立即与我的部下沟通。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .
" She pointed .
" 她 尖 .

她指着。

" [ðə; ði] [stəʊn] ['sɪtiz] [ðæt] [wei] . "
" The Stone City's that way . "
" 这 石头 城市的 那 方式 . "

“石头城就在那边。”

" [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good , " he said .
" 好的 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [lets] [gəʊ][ðeə(r)] .
" Let's go there .
" 我们来吧 去 那里 .

“我们去那里吧。”

" [ðeɪ] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l] [gləʊb] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['faɪə(r)] ,
" They took another glance at the metal globe and the green fire ,
" 他们 采取 其他 瞥一眼 在 这 金属 地球 和 这 绿色的 火 ,

他们又看了一眼金属球体和绿色的火焰，

[wɪtʃ] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd][daɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] ['glɪmə(r)] .
which by now had died to a fitful glimmer .
哪个 经过 现在 有 死亡 到 一个 断断续续 微光 .

此时它已熄灭，只剩下断断续续的微光。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [weə(r)] [ðə; ði]['lɪtə(r)] -
Then the stranger and the girl started toward the jungle , where the litter -
然后 这 陌生人 和 这 女孩 开始 朝向 这 丛林 , 在哪里 这 垃圾 -
['beərəz] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .
bearers awaited them .
持有者 等待中 他们 .

然后，陌生人和女孩朝着丛林走去，抬轿的人在那里等着他们。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['preriz] [tɔːl] [grɑːs] , [ðə; ði][mæn] [sed] [tuː; tə]
As the party was struggling through the prairie's tall grass , the man said to
作为 这 派对 曾是 挣扎 通过 这 草原的 高的 草 , 这 男人 说 到
- ,
Koroby ,
- ,

当一行人艰难地穿过草原上高高的草丛时，那人对科罗比说：

" [ai]['riːəlaɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [miːnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
" I realize from the pictures in your mind that there is no means in your
" 我 意识到 从 这 图片 在 你的 头脑 那 那里 是 不 方法 在 你的
['sɪti] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [də'rektli] [wɪð] [maɪ]['piːp(ə)l] .
city of communicating directly with my people .
城市 的 沟通 直接地 和 我的 人们 .

“从你脑海中的画面来看，我知道在你的城市里没有办法直接与我的人民沟通。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mə'tɪəriəlz] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['juːtəlaɪz][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]
But it seems that there are materials which I can utilize in building a
但 它 似乎 那 那里 是 材料 哪个 我 能 利用 在 建筑 一个
['sɪgnəl] —
signal —
信号 —

但似乎有一些材料可以用来构建信号——

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] , [hed] [ɪ'rekt] , [ə'pærəntli] [kwaɪt][æt; ət] [iːz] ,

"	He	was	walking	along	,	head	erect	,	apparently	quite	at	ease	,
"	他	曾是	步行	沿着	,	头	直立	,	显然	相当	在	舒适	,

他昂着头，昂首阔步地走着，看起来很放松。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪtə(r)] ['beərəz] [ænd; ənd] - [kʊd; kəd] ['beəli] [dræg] [ðəm'selvz] [wɪð] [hɪm] .

while	the	litter	bearers	and	Koroby	could	barely	drag	themselves	with	him	.
尽管	这	垃圾	持有者	和	-	可以	仅仅	拖	他们自己	和	他	.

而抬轿的人和科罗比几乎寸步难行。

[ðə; ði][gɜːrlz] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tætəd] ['ruːɪn] .

The	girl's	garment	was	a	tattered	ruin	.
这	女孩们	服装	曾是	一个	破烂	废墟	.

女孩的衣服已经破烂不堪。

[hɜː(r); hə(r)][skɪn][wɒz; wəz] ['grɪti] [wɪð] [dʌst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm] ['meni]

Her	skin	was	gritty	with	dust	,	and	she	was	bleeding	from	many
她	皮肤	曾是	粗粝的	和	灰尘	,	和	她	曾是	出血	从	许多

['skrætʃɪz] .

scratches	.
划痕	.

她的皮肤沾满了灰尘，而且身上多处抓伤，鲜血直流。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['əʊvə(r)]['tæŋg(ə)ld] [ruːts] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][peɪn] .

She	tripped	over	tangled	roots	and	exclaimed	in	pain	.
她	绊倒了	超过	纠缠不清	根	和	惊呼	在	疼痛	.

她被缠绕的树根绊倒，疼得叫了起来。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]['ɪmplɪm(ə)nts][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][belt] , [prest] [ə; eɪ]

Then	the	man	took	one	of	the	strange	implements	from	his	belt	,	pressed	a
然后	这	男人	采取	一	的	这	奇怪的	实施	从	他的	腰带	,	按下	一个

[nɒb] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

knob	on	it	,
旋钮	在	它	,

然后，那人从腰带上取下一个奇怪的器具，按下上面的旋钮，

[ænd; ənd] [laɪt] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] !

and	light	appeared	as	if	by	magic	!
和	光	出现	作为	如果	经过	魔法	!

一道光仿佛凭空出现！

[hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	handed	the	stick	to	Koroby	,	but	she	was	afraid	to	touch	it	.
他	递交	这	戳	到	-	,	但	她	曾是	害怕的	到	触碰	它	.

他把棍子递给科罗比，但她不敢碰它。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [ðæt] [geɪv] [nəʊ] [hiːt] , [nɔː(r)] ['flikə] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

This	was	a	strange	light	that	gave	no	heat	,	nor	flickered	in	the	breeze	.
这	曾是	一个	奇怪的	光	那	给予	不	热	,	也不	闪烁	在	这	微风	.

这是一种奇特的光芒，它既不发热，也不会在微风中闪烁。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] , [bʌt; bət] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒəli][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ]

Finally	she	accepted	it	from	him	,	but	carried	it	gingerly	at	arm's	length
最后	她	公认	它	从	他	,	但	携带	它	小心翼翼地	在	武器	长度

.

:
.

最后她接过他递来的东西，但小心翼翼地保持着手臂的距离。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [neɪm] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [nemd] [hɪm'self] .

She	refused	to	believe	that	he	had	no	name	,	and	so	he	named	himself	.
她	拒绝	到	相信	那	他	有	不	姓名	,	和	所以	他	命名	他自己	.

她不相信他没有名字，于是他给自己取了个名字。

" [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['rɒbət] .
" Call me Robert .
" 称呼 我 罗伯特 .

叫我罗伯特。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ɒn] ['terə] . "
It is an ancient name on Terra . "
它 是 一个 古老的 姓名 在 泰拉 . "

这是地球上一个古老的名字。

" ['rɒbət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , " ['rɒbət] .
" Robert , " she said , and , " Robert .
" 罗伯特 , " 她 说 , 和 , " 罗伯特 .

"罗伯特，"她说，"罗伯特。"

" [bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]['fɑ:ðə(r)] .
" But at last she could go no farther .
" 但 在 最后的 她 可以 去 不 更远 .

但最终她再也走不动了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:st] [hɜ:'self] [ə'lɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] [ɪn'dɪfrənt] [mæn]
She had forced herself along because she wanted to impress this indifferent man
她 有 强制 她自己 沿着 因为 她 通缉 到 令人印象深刻 这 冷漠 男人
[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][ɪn'fɪəriə(r)][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] — [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]
that she was not as inferior as he might think — but now she could not
那 她 曾是 不是 作为 下 作为 他 可能 思考 — 但 现在 她 可以 不是
[gəʊ][ɒn] .
go on .
去 在 .

她强撑着继续走下去，因为她想给这个冷漠的男人留下深刻印象，证明她并不像他想象的那样低人一等——但现在她再也走不动了。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ]['ɔ:lməʊst][ɒv; əv] [rɪ'li:f] , [ʃi:; ʃi][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] ['semi] -
With a little cry almost of relief , she sank to the ground and lay semi -
和 一个 小的 哭 几乎 的 宽慰 , 她 沉没 到 这 地面 和 躺 半 -
['kɒnʃəs] ,
conscious ,
有意识的 ,

她轻声呻吟了一声，几乎是如释重负，然后瘫倒在地，半昏迷着。

[səʊ] ['wɪəri] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [peɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
so weary that the very pain of it seemed on the point of pleasure .
所以 厌倦 那 这 非常 疼痛 的 它 似乎 在 这 观点 的 乐趣 .

疲惫不堪，以至于痛苦本身似乎都变成了一种快感。

['rɒbət] [dip] [daʊn] , [sku:p] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] .
Robert dipped down , scooped her up , and carried her .
罗伯特 浸入 向下 , 抢先报道 她 向上 , 和 携带 她 .

罗伯特俯身抱起她，把她抱了起来。

[laɪts] ['glimə] [ə'hed] ; [ʃaʊts] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] .
Lights glimmered ahead ; shouts reached them .
灯 闪烁 前方 ; 喊叫 达到 他们 .

前方闪烁着灯光；他们听到了喊叫声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:tʃɪŋ] ['pɑ:ti] , [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
It was a searching party , Yasak in it .
它 曾是 一个 搜索 派对 , 雅萨克 在 它 .

那是一支搜寻队，亚萨克也在其中。

[ðə; ði]['lɪtə(r)] - ['kærɪəz] [huː] [kʊd; kəd] [stɪl] [spiːk] [blə:t] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	litter	-	carriers	who	could	still	speak	blurted	out	what	had	happened	.
这	垃圾	-	承运人	WHO	可以	仍然	说话	脱口而出	出去	什么	有	发生	.

还能说话的抬担架的人断断续续地把发生的事情说了出来。

" [ə; eɪ] [griːn] [laɪt] — [laʊd] [saʊndz] — ['faɪə(r)] — [ðɪs] [mæn][ðeə(r)] — " [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt]

"	A	green	light	—	loud	sounds	—	fire	—	this	man	there	—	"	and	then	dropped
"	一个	绿色的	光	—	大声	声音	—	火	—	这	男人	那里	—	"	和	然后	掉落

['ɪntuː] [sliːp] .

into	sleep	.
进入	睡觉	.

“绿灯亮起——巨响——着火了——那个人——”然后就睡着了。

" ['sʌmwʌn] ['kæri] [ðiːz] [men] , " ['ɔːdəd] .

"	Someone	carry	these	men	,	"	Yasak	ordered	.
"	某人	携带	这些	男人	,	"	雅萨克	订购	.

“谁把这些人抬走，”亚萨克命令道。

[tuː; tə] ['rɒbət] [hiː; hi] [sed] , " [wɪr] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] .

To	Robert	he	said	,	"	We're	not	very	far	from	the	path	to	the	City	now	.
到	罗伯特	他	说	,	"	是	不是	非常	远的	从	这	小路	到	这	城市	现在	.

他对罗伯特说：“我们现在离进城的路不远了。”

[ʃæl; ʃəl][ai] ['kæri] [ðə; ði][gɜːl] ? "

Shall	I	carry	the	girl	?	"
将	我	携带	这	女孩	?	"

我该抱起这女孩吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] , " ['rɒbət] [sed] .

"	It	makes	no	difference	,	"	Robert	said	.
"	它	制作	不	不同之处	,	"	罗伯特	说	.

“这没什么区别，”罗伯特说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	You	will	stay	with	me	while	you	are	in	the	City	,	of	course	,
"	你	将要	停留	和	我	尽管	你	是	在	这	城市	,	的	课程	,

“当然，你在城里的时候要住在我这里。”

" [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

"	Yasak	said	,	as	they	walked	.
"	雅萨克	说	,	作为	他们	步行	.

“亚萨克边走边说。”

[hiː; hi] [aɪd] [ðɪs] ['hænsəm] ['streɪndʒə(r)] ['spekjələtɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [æn; ən]

He	eyed	this	handsome	stranger	speculatively	,	and	then	turned	to	shout	an
他	眼睛	这	英俊的	陌生人	推测性地	,	和	然后	转向	到	喊	一个

['nesəsəri] ['ɔːdə(r)] .

necessary	order	.
必要的	命令	.

他打量着这位英俊的陌生人，若有所思，然后转身大声下达了一个必要的命令。

" [juː; jʊ] , [ðeə(r)] , [kiːp] [ɪn][laɪn] !

"	You	,	there	,	keep	in	line	!
"	你	,	那里	,	保持	在	线	!

“你，站好！”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['rɒbət] ['fɜːtɪvli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm][æt; ət][ɔːl]

"	He	glanced	at	Robert	furtively	to	see	if	this	had	impressed	him	at	all
"	他	瞥了一眼	在	罗伯特	偷偷摸摸	到	看	如果	这	有	印象深刻	他	在	全部

.

:

.

他偷偷瞥了罗伯特一眼，想看看这是否给罗伯特留下了什么印象。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [deɪ] .
It **was** **day** **.**
它 曾是 天 .

当时是白天。

- [sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [skænd] [hɜː(r); hə(r)] [səˈraʊndɪŋz] .
Koroby **sat** **up** **in** **bed** **and** **scanned** **her** **surroundings** **.**
- 卫星 向上 在 床 和 扫描 她 周围环境 .

科罗比从床上坐起来，环顾四周。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] - [haʊs] .
She **was** **in** **Yasak's** **house** **.**
她 曾是 在 - 房子 .

她当时在亚萨克家。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz] ['veri] [sɒft] , [ðə; ði] [ˈkʌvəlit] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [wiːv] .
The **bed** **was** **very** **soft** **,** **the** **coverlets** **of** **the** **finest** **weave** **.**
这 床 曾是 非常 柔软的 , 这 床罩 的 这 最好的 编织 .

床很柔软，被罩的织法也非常好。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['elɪgəntli] [kɑːrvd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] ['peɪntɪŋz]
The **furniture** **was** **elegantly** **carved** **and** **painted** **;** **there** **were** **even** **paintings**
这 家具 曾是 优雅地 雕刻 和 绘 ; 那里 是 甚至 绘画
[ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .
on **the** **walls** **.**
在 这 墙壁 .

家具雕工精美，彩绘考究；墙上甚至还有画作。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
A **woman** **came** **to** **the** **bed** **.**
一个 女士 来了 到 这 床 .

一个女人来到床边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɒki] [ænd; ənd][wɔː(r)][dræb] [greɪ] :
She **was** **stocky** **and** **wore** **drab** **grey** **:**
她 曾是 矮壮 和 穿着 单调 灰色的 :

她身材敦实，穿着暗淡的灰色衣服：

[ðə; ði] [bluː] ['sɜːklz] [tæ'tuːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [prə'kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sleɪv] .
the **blue** **circles** **tattooed** **on** **her** **cheeks** **proclaimed** **her** **a** **slave** **.**
这 蓝色的 界 纹身 在 她 脸颊 宣布 她 一个 奴隶 .

她脸颊上纹着的蓝色圆圈表明她是一名奴隶。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?
" **How** **do** **you** **feel** **?**
" 如何 做 你 感觉 ?

"你感觉如何?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" ['feəli] [wel] .
" **Fairly** **well** **.**
" 相当 出色地 .

"还不错。"

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ai] [biːn] [ɪl] ?
How **long** **have** **I** **been** **ill** **?**
如何 长的 有 我 到过 患病的 ?

我病了多久了?

" - [ɑːskt] , ['swiːtli] [wiːk] .
" **Koroby** **asked** **,** **sweetly** **weak** **.**
" - 问 , 甜蜜地 虚弱的 .

“科罗比用甜美而虚弱的声音问道。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [ɪl] .
" **You** **haven't** **been** **ill** **.**
" 你 还没有 到过 患病的 .

你并没有生病。

[ðeɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn][lɑːst] [naɪt] . "
They **brought** **you** **in** **last** **night** **.** **"**
他们 带来 你 在 最后的 夜晚 . "

他们昨晚把你带进来了。

" [əʊ] , " - [sed] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] , [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] .
" **Oh** **,** **"** **Koroby** **said** **disappointedly** **,** **and** **sat** **upright** **.**
" 哦 , " - 说 失望地 , 和 卫星 直立 .

“哦,”科罗比失望地说，然后坐直了身子。

" [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .
" **I** **feel** **as** **if** **I'd** **been** **lying** **here** **for** **weeks** **.**
" 我 感觉 作为 如果 ID 到过 说谎 这里 为了 周 .

“我感觉自己好像已经在这里躺了好几个星期了。”

[wɛrz] ?
Where's **Yasak** **?**
在哪里? 雅萨克 ?

亚萨克在哪儿?

[wɛrz] [ðə; ði][streɪndʒ][mæn][ɪn]['ɑːmə(r)] ? "
Where's **the** **strange** **man** **in** **armor** **?** **"**
在哪里? 这 奇怪的 男人 在 盔甲 ? "

那个身穿盔甲的怪人在哪儿?

" - [aʊt] ['sʌmweə(r)] .
" **Yasak's** **out** **somewhere** **.**
" - 出去 某处 .

“亚萨克出去了。”

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] . "
The **stranger** **man** **is** **in** **the** **room** **at** **the** **end** **of** **the** **hall** **.** **"**
这 陌生人 男人 是 在 这 房间 在 这 结尾 的 这 大厅 . "

那个陌生男人在走廊尽头的房间里。

" [fetʃ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] — [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði][gɜːl] [ək'septɪd] [ðə; ði]
" **Fetch** **me** **something** **to** **wear** **—** **that's** **good** **enough** **,** **"** **the** **girl** **accepted** **the**
" 拿来 我 某物 到 穿 — 那就是 好的 足够的 , " 这 女孩 公认 这
['mænt(ə)l] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] [sleɪv] .
mantle **offered** **by** **the** **slave** **.**
地幔 提供 经过 这 奴隶 .

“给我拿件衣服来——这就够了,”女孩接过奴隶递来的斗篷。

" [kwɪk] , [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] — [ai][mʌst; məst] [wɒʃ] .
" **Quick** **,** **some** **water** **—** **I** **must** **wash** **.**
" 快的 , 一些 水 — 我 必须 洗 .

“快，拿些水来——我得洗个澡。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪtli] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] ;
" **In** **a** **few** **minutes** **she** **was** **lightly** **running** **down** **the** **hall** **;**
" 在 一个 很少 分钟 她 曾是 轻轻 跑步 向下 这 大厅 ;

几分钟后，她就轻快地跑下走廊了;

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['rɑːbərts] [ruːm] .

she	knocked	on	the	door	of	Robert's	room	.
她	敲门	在	这	门	的	罗伯特的	房间	.

她敲了敲罗伯特的房门。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

"	May	I	come	in	?
"	可能	我	来	在	?

我可以进来吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

"	He	did	not	answer	.
"	他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [went] [ɪn] .

She	waited	a	little	and	went	in	.
她	等待	一个	小的	和	去	在	.

她等了一会儿，然后走了进去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːrvd] [tʃeəz] ,

He	was	seated	on	one	of	the	carved	chairs	,
他	曾是	坐着	在	一	的	这	雕刻	椅子	,

他坐在其中一把雕花椅子上。

['fʌsɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][skræps][ɒv; əv]['met(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

fussing	over	some	scraps	of	metal	on	the	table	.
唠叨	超过	一些	碎屑	的	金属	在	这	桌子	.

摆弄着桌上的一些金属碎片。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp] .

He	did	not	look	up	.
他	做过	不是	看	向上	.

他没有抬头。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kærɪŋ] [ˌem 'iː] , ['rɒbət] .

"	Thank	you	for	carrying	me	,	Robert	.
"	感谢	你	为了	携带	我	,	罗伯特	.

谢谢你背我，罗伯特。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

"	He	did	not	reply	.
"	他	做过	不是	回复	.

他没有回复。

" ['rɒbət] — [aɪ] [driːmd] [ɒv; əv][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] .

"	Robert	—	I	dreamed	of	you	last	night	.
"	罗伯特	—	我	梦见	的	你	最后的	夜晚	.

罗伯特——我昨晚梦见你了。

[aɪ] [driːmd] [juː; jʊ] [bɪlt] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [fluː] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	dreamed	you	built	another	round	house	and	that	we	both	flew	away	in	it	.
我	梦见	你	建造	其他	圆形的	房子	和	那	我们	两个都	飞翔	离开	在	它	.

我梦见你又盖了一座圆房子，然后我们俩一起乘着它飞走了。

[hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] .

Yasak	had	to	stay	behind	,	and	he	was	furious	.
雅萨克	有	到	停留	在后面	,	和	他	曾是	狂怒	.

亚萨克不得不留下来，他非常生气。

['rɒbət] !

Robert	!
罗伯特	!

罗伯特!

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ? "
Aren't **you** **listening** **?** **"**
不是 你 聆听 ? "

你没在听吗?

" [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] . "
" **I** **hear** **you** **.** **"**
" 我 听到 你 . "

我明白了。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [driːm] ?
" **Don't** **you** **think** **it** **was** **an** **exciting** **dream** **?**
" 不 你 思考 它 曾是 一个 激动人心 梦 ?

你不觉得那是一个令人兴奋的梦吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shook** **his** **head** **.**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But** **why** **?**
" 但 为什么 ?

"但为什么?

['rɒbət] " — [ʃiː; ʃi][leɪd] ['lɒŋɪŋ] [hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — " [kænt][juː; jʊ] [siː] [ðæt][aɪm][ɪn] [lʌv]
Robert **"** **—** **she** **laid** **longing** **hands** **on** **his** **shoulders** **—** **"** **can't** **you** **see** **that** **I'm** **in** **love**
罗伯特 " — 她 铺设 渴望 双手 在 他的 肩膀 — " 不能 你 看 那 我是 在 爱
[wɪð] [juː; jʊ] ?
with **you** **?**
和 你 ?

"罗伯特,"她将充满爱意的双手放在他的肩膀上,"难道你看不出来我爱你吗?"

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .
" **He** **shrugged** **.**
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [lʌv] [ɪz] ! "
" **I** **believe** **you** **don't** **know** **what** **love** **is** **!** **"**
" 我 相信 你 不 知道 什么 爱 是 ! "

"我相信你根本不懂什么是爱!"

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [lʊkt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **had** **a** **faint** **idea** **of** **it** **when** **I** **looked** **into** **your** **mind** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 有 一个 头晕的 主意 的 它 什么时候 我 看起来 进入 你的 头脑 , " 他 说 .

"当我窥探你的内心时,我隐约有所察觉,"他说。

" [aɪm][ə'freɪd][ai] ['hævnt] ['eni] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" **I'm** **afraid** **I** **haven't** **any** **use** **for** **it** **.**
" 我是 害怕的 我 还没有 任何 使用 为了 它 .

恐怕我用不上它。

[weə(r)] [ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lʌv] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃudnt] [biː; bi][hɪə(r)] , ['aɪðə(r)] .
Where **I** **come** **from** **there** **is** **no** **love** **,** **and** **there** **shouldn't** **be** **here** **,** **either** **.**
在哪里 我 来 从 那里 是 不 爱 , 和 那里 不应该 是 这里 , 任何一个 .

我来自的地方没有爱,这里也不应该有爱。

[ɪts] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm] . "
It's **a** **waste** **of** **time** **.** **"**
它是 一个 浪费 的 时间 . "

这是浪费时间。

" ['rɒbət] — [aɪm][mæd][ə'baʊt][juː; jʊ] !
" Robert — I'm mad about you !
" 罗伯特 — 我是 疯狂的 关于 你 !

“罗伯特——我为你疯狂！”

[aɪv] [driːmd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] — [ɔːl][maɪ][laɪf] !
I've dreamed of your coming — all my life !
我已经 梦见 的 你的 未来 — 全部 我的 生活 !

我一生都在梦想着你的到来！

[doʊnt][biː; bi][səʊ]['kruːəl] — [səʊ][kəʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Don't be so cruel — so cold to me !
不 是 所以 残忍的 — 所以 寒冷的 到 我 !

别对我这么残忍、这么冷漠！

[juː; jʊ] [mɒk] [ˌem 'iː] , [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [aɪm][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] —
You mock me , say that I'm nothing , that I'm not worthy of you —
你 嘲笑 我 , 说 那 我是 没有什么 , 那 我是 不是 值得 的 你 —

你嘲笑我，说我一无是处，说我不配拥有你——

" [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] , ['klentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" She stepped back from him , clenching her hands .
" 她 步 后退 从 他 , 紧握 她 双手 .

她后退一步，双手紧握。

" [əʊ] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] — [heɪt] [juː; jʊ] !
" Oh , I hate you — hate you !
" 哦 , 我 恨 你 — 恨 你 !

“哦，我恨你——恨你！”

[juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [aɪv] [ʃeɪmd] [maɪ'self][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
You don't care the least bit about me — and I've shamed myself in front of
你 不 关心 这 至少 少量 关于 我 — 和 我已经 羞愧 我 在 正面 的
[juː; jʊ] — [aɪ] ,
you — I ,
你 — 我 ,

你根本不在乎我——而且我还在你面前丢尽了脸——我，

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] - [waɪf][baɪ] [naʊ] !
supposed to be Yasak's wife by now !
据称 到 是 - 妻子 经过 现在 !

她现在应该是亚萨克的妻子了！

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [læks] ['fɪŋgəz] .
" She began to cry , hid her face in suddenly lax fingers .
" 她 开始 到 哭 , 隐藏 她 脸 在 突然 松散 手指 .

她开始哭泣，突然放松地用手指捂住了脸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['fɪəsli] .
She looked up fiercely .
她 看起来 向上 激烈地 .

她猛地抬起头。

" [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] !
" I could kill you !
" 我 可以 杀 你 !

“我可以杀了你！”

" ['rɒbət] [stʊd] [ɪ'məʊbaɪl] , [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Robert stood immobile , no trace of feeling marring the perfection of his face .
" 罗伯特 站立 不动 , 不 痕迹 的 感觉 瑕疵 这 完美 的 他的 脸 .

罗伯特一动不动地站在那里，完美无瑕的脸上没有一丝表情。

" [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !

"	I	could	kill	you	,	and	I	will	kill	you	!
"	我	可以	杀	你	,	和	我	将要	杀	你	!

“我可以杀了你，而且我一定会杀了你！”

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [æt; ət][hɪm] .

"	she	sprang	at	him	.
"	她	弹簧	在	他	.

她扑向了他。

" [jʊl] [hɜːt] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [əd'mɔnɪʃ] ['kaɪndli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʌməl]

"	You'll	hurt	yourself	,	"	he	admonished	kindly	,	and	after	she	had	pummeled
"	你会	伤害	你自己	,	"	他	告诫	亲切地	,	和	后	她	有	猛击

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his	chest	,
他的	胸部	,

“你会伤到自己的，”他温和地劝诫道，在她捶打了他的胸口之后，

['bruːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

bruising	her	fingers	on	his	armor	,	she	turned	away	.
瘀伤	她	手指	在	他的	盔甲	,	她	转向	离开	.

她的手指被他的盔甲划伤，她转过身去。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [θruː] ['pleɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [siːn] , " ['rɒbət]

"	And	now	if	you're	through	playing	your	incomprehensible	little	scene	,	"	Robert
"	和	现在	如果	你是	通过	玩耍	你的	难以理解	小的	场景	,	"	罗伯特

[sed] ,

said	,
说	,

“现在，如果你已经演完了你那段不知所云的小戏，”罗伯特说道。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	I	hope	you	will	excuse	me	.
"	我	希望	你	将要	原谅	我	.

希望您能原谅我。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪ'moʊʃnz] — [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] .

I	regret	that	I	have	no	emotions	—	I	was	never	allowed	them	.
我	后悔	那	我	有	不	情绪	—	我	曾是	绝不	允许	他们	.

我后悔自己没有情感——我从未被允许拥有情感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [iːs'θetɪk] [rɪ'gret] . . . .

But	it	is	an	esthetic	regret	.	.	.	.
但	它	是	一个	美学	后悔	.	.	.	.

但这是一种审美上的遗憾.....

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [rekt] [ʃɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [ðeə(r)] .

I	must	go	back	to	my	wrecked	ship	now	and	arrange	the	signals	there	.
我	必须	去	后退	到	我的	损毁	船	现在	和	安排	这	信号	那里	.

我现在必须回到我的沉船上，在那里安排信号。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [liːv] , [bʌt; bət] [streʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	He	did	not	wait	for	her	leave	,	but	strode	out	of	the	room	.
"	他	做过	不是	等待	为了	她	离开	,	但	大步走	出去	的	这	房间	.

他没有等她离开，就大步走出了房间。

- ['hʌdld] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['sɒbɪŋ] .

Koroby	huddled	on	a	chair	,	sobbing	.
-	蜷缩着	在	一个	椅子	,	啜泣	.

科罗比蜷缩在椅子上，啜泣起来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [draɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] .

Then	she	dried	her	eyes	on	the	backs	of	her	hands	.
然后	她	干燥	她	眼睛	在	这	背部	的	她	双手	.

然后她用手背擦了擦眼睛。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] [slɪts] [ðæt] [sɜ:vd] [æz; əz] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ-] [ðə; ði]

She	went	to	the	narrow	slits	that	served	as	windows	and	unfastened	the
她	去	到	这	狭窄的	缝隙	那	服务	作为	视窗	和	解开	这

[trænz'lu:s(ə)nt] ['ʃʌtə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] .

translucent	shutter	of	one	.
半透明	快门	的	一	.

她走到用作窗户的狭窄缝隙前，打开了一扇半透明的百叶窗。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [stri:t] , ['rɒbət] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] .

Down	in	the	City	street	,	Robert	was	walking	away	.
向下	在	这	城市	街道	,	罗伯特	曾是	步行	离开	.

在市区街道上，罗伯特正往外走。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['hɑ:d(ə)nd] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [spred] ['ɪntu:] ['ʌgli] [klɔ:z] .

Her	eyes	hardened	,	and	her	fingers	spread	into	ugly	claws	.
她	眼睛	硬化	,	和	她	手指	传播	进入	丑陋的	爪子	.

她的眼神变得冷酷，手指张开变成了丑陋的利爪。

[wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ɪn] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

Without	bothering	to	pull	the	shutter	in	place	she	hurried	out	of	the	room	,
没有	烦人	到	拉	这	快门	在	地方	她	慌忙	出去	的	这	房间	,

她连百叶窗都没拉上就匆匆离开了房间。

[ræn] ['i:gəli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

ran	eagerly	down	the	hall	.
跑	急切地	向下	这	大厅	.

他急切地跑下走廊。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:mə(r)] - [ræk] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ˌaʊt'saɪd] ,

She	stopped	at	the	armor	-	rack	at	the	main	hall	on	her	way	outside	,
她	停止	在	这	盔甲	-	架子	在	这	主要的	大厅	在	她	方式	外部	,

她出门时，在主厅的盔甲架前停了下来。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] - — [ə; eɪ] ['faɪəstəʊn] .

and	snatched	up	a	siatcha	—	a	firestone	.
和	抢夺	向上	一个	-	—	一个	火石	.

然后抓起一块火石。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

Then	she	slipped	outside	and	down	the	street	.
然后	她	滑倒了	外部	和	向下	这	街道	.

然后她溜了出去，沿着街道走了下去。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [wɔ:l] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑ:(r)] [bɪ'haɪnd] .

The	City's	wall	was	not	far	behind	.
这	城市的	墙	曾是	不是	远的	在后面	.

城墙紧随其后。

['rɒbət] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , ['straɪdɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [skaɪ] - [ʃɪp] ,

Robert	was	visible	in	the	distance	,	striding	toward	his	sky	-	ship	,
罗伯特	曾是	可见的	在	这	距离	,	大步走	朝向	他的	天空	-	船	,

远处可以看到罗伯特的身影，他正大步走向他的飞艇。

[ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ['raɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [weɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊt] .

a	widening	cloud	of	dust	rising	behind	him	like	the	spreading	wake	of	a	boat	.
一个	扩大	云	的	灰尘	上升	在后面	他	喜欢	这	传播	唤醒	的	一个	船	.

他身后扬起的尘土像船尾的尾流一样越扩散越大。

- [stʊd] [ɒn][tɪp] - [təʊ] , ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , " ['rɒbət] ! ['rɒbət] !

Koroby	stood	on	tip	-	toe	,	waving	and	calling	after	him	,	"	Robert	!	Robert	!
-	站立	在	提示	-	脚趾	,	挥手	和	呼叫	后	他	,	"	罗伯特	!	罗伯特	!

科罗比踮起脚尖，挥着手在他身后喊道："罗伯特！罗伯特！"

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来！

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] .

"	but	he	did	not	seem	to	hear	.
"	但	他	做过	不是	似乎	到	听到	.

但他似乎没听见。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

She	watched	him	a	little	longer	.
她	观看	他	一个	小的	更长	.

她又看了他一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [stuːpt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['faɪəstəʊn] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [ʃiːθ] .

Then	she	deliberately	stooped	and	drew	the	firestone	out	of	its	sheath	.
然后	她	故意地	弯腰	和	画	这	火石	出去	的	它是	鞘	.

然后她故意弯下腰，从鞘中取出火石。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [grɑːs] .

She	touched	it	to	a	blade	of	the	tall	grass	.
她	感动	它	到	一个	刀刃	的	这	高的	草	.

她用它碰了碰高高的草叶。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒrɪndʒ] [fleɪm] [lik] [ʌp] , ['sləʊli] ['kwestɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bleɪd] ,

A	little	orange	flame	licked	up	,	slowly	quested	along	the	blade	,
一个	小的	橙子	火焰	舔过	向上	,	缓慢地	探索	沿着	这	刀刃	,

一小簇橙色火焰沿着刀刃缓缓升起，慢慢蔓延开来。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [stem] .

down	to	the	ground	and	up	another	stem	.
向下	到	这	地面	和	向上	其他	干	.

向下延伸到地面，然后向上攀爬到另一根茎上。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [stem] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] , ['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] , [hɔtə] —

It	slipped	over	to	another	stem	,	and	another	,	growing	larger	,	hotter	—
它	滑倒了	超过	到	其他	干	,	和	其他	,	生长	更大的	,	更热	—

- [stept] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['faɪə(r)] ,

Koroby	stepped	back	from	the	writhing	fire	,
-	步	后退	从	这	扭动	火	,

它滑到另一根茎上，又滑到另一根茎上，越长越大，温度也更高——科罗比从熊熊燃烧的火焰旁退了回来。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [prə'tektɪvli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	hand	protectively	over	her	face	.
她	手	保护性地	超过	她	脸	.

她用手护住脸部。

[ðə; ði] [fleɪmz] ['kræk(ə)ld][æt; ət][fɜːst] — [laɪk][ðə; ði] ['krʌmplɪŋ] [ɒv; əv] [θɪn] ['peɪpə(r)] .

The	flames	crackled	at	first	—	like	the	crumpling	of	thin	paper	.
这	火焰	噼啪作响	在	第一的	—	喜欢	这	皱缩	的	薄的	纸	.

火焰起初发出噼啪声，就像揉皱薄纸一样。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['waɪdnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [hænd]['əʊvə(r)][hænd][ʌp][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]

Then	,	as	they	widened	and	began	climbing	hand	over	hand	up	an	invisible
然后	,	作为	他们	扩大	和	开始	攀登	手	超过	手	向上	一个	无形的

['lædə(r)] , [ðeɪ] [rɔːd] .

ladder	,	they	roared	.
梯子	,	他们	咆哮	.

然后，当它们越变越宽，开始手脚并用地沿着看不见的梯子向上攀爬时，它们发出了咆哮声。

- [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːt] .

Koroby	was	running	back	toward	the	City	now	,	away	from	the	heat	.
-	曾是	跑步	后退	朝向	这	城市	现在	,	离开	从	这	热	.

科罗比现在正朝着城市的方向跑去，远离酷热。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [spred] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['preəri] .

The	fire	spread	in	a	long	line	over	the	prairie	.
这	火	传播	在	一个	长的	线	超过	这	草原	.

大火沿着一条长长的线蔓延到草原上。

[ə'bʌv] [ɪts][rɔː(r)] [keɪm] [ʃaʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

Above	its	roar	came	shouts	from	the	City	.
多于	它是	吼	来了	喊叫	从	这	城市	.

在它的轰鸣声之上，传来来自城市的呐喊声。

[ðə; ði] [fleɪmz] [rəʊz][ɪn][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['twɪstɪŋ] ['pɪlə(r)] , [braɪtə] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʌst] -

The	flames	rose	in	a	monstrous	twisting	pillar	,	brighter	than	even	the	dust	-
这	火焰	玫瑰	在	一个	滔天	扭曲	支柱	,	更亮	比	甚至	这	灰尘	-

[pɔːld; pæld][skaɪ] ,

palled	sky	,
苍白	天空	,

火焰升腾而起，形成一道巨大的扭曲火柱，比尘土飞扬的天空还要明亮。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preəri] .

lighting	the	buildings	and	the	prairie	.
灯光	这	建筑物	和	这	草原	.

照亮建筑物和草原。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] .

The	heat	was	dreadful	.
这	热	曾是	可怕	.

天气热得可怕。

- [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] , [pænt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃriːkɪŋ] [kraʊd] .

Koroby	reached	the	City	wall	,	panted	through	the	gate	into	a	shrieking	crowd	.
-	达到	这	城市	墙	,	喘息	通过	这	门	进入	一个	尖叫	人群	.

科罗比到达城墙，气喘吁吁地穿过城门，进入了尖叫的人群。

['sʌmwʌn] [grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['breθləs] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)]

Someone	grasped	her	roughly	—	she	was	too	breathless	to	do	more
某人	抓住	她	大致	—	她	曾是	也	喘不过气	到	做	更多的

[ðæn; ðən][gɑːsp][fɔː(r); fə(r)][eə(r)] — [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]['vaɪələntli] .

than	gasp	for	air	—	and	shook	her	violently	.
比	喘气	为了	空气	—	和	摇晃	她	暴力	.

有人粗暴地抓住她——她气喘吁吁，只能拼命喘气——然后猛烈地摇晃她。

" [juː; jʊ] [fuːl] , [juː; jʊ]['ʌtə(r)] [fuːl] !

"	You	fool	,	you	utter	fool	!
"	你	傻子	,	你	说出	傻子	!

你这个傻瓜，你这个彻头彻尾的傻瓜！

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ?

What	did	you	think	you	were	doing	?
什么	做过	你	思考	你	是	正在做	?

你当时以为自己在做什么？

" ['ʌðə(r)z] ['klæmə] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Others	clamored	around	her	,	reaching	for	her	.
"	其他的	喧闹	大约	她	,	到达	为了	她	.

其他人围在她身边，伸手想抓住她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] - [vɔɪs] .

Then	she	heard	Yasak's	voice	.
然后	她	听到	-	嗓音	.

然后她听到了亚萨克的声音。

[feɪs] [stɜːn] , [hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .

Face	stern	,	he	pushed	through	the	crowd	,	pressed	her	to	him	.
脸	船尾	,	他	推动	通过	这	人群	,	按下	她	到	他	.

他面色严肃，挤过人群，将她紧紧搂在怀里。

" [let] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] — [let] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] , [aɪ] [seɪ] !

"	Let	her	alone	—	Let	her	alone	,	I	say	!
"	让	她	独自的	—	让	她	独自的	,	我	说	!

“别管她——我说，别管她！”

" [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] - ,

"	They	watched	the	conflagration	,	Yasak	and	Koroby	,
"	他们	观看	这	大火	,	雅萨克	和	-	,

“他们目睹了这场大火，亚萨克和科罗比，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['haɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ðæn; ðən] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] .

from	a	higher	part	of	the	wall	than	where	the	others	were	gathered	.
从	一个	更高	部分	的	这	墙	比	在哪里	这	其他的	是	聚集	.

从比其他人聚集的地方更高的墙面上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [glɪmps] ['rɒbət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

They	could	glimpse	Robert	now	and	then	.
他们	可以	一瞥	罗伯特	现在	和	然后	.

他们偶尔能瞥见罗伯特的身影。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'reɪs] [ðə; ði] [fleɪmz] .

He	was	running	,	trying	to	outrace	the	flames	.
他	曾是	跑步	,	尝试	到	超越	这	火焰	.

他奔跑着，试图摆脱火焰。

[ðen] [ðeɪ] [swept] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['sɜːklɪŋ] [hɪm] — [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fleɪld] ['fræntɪkli] .

Then	they	swept	around	him	,	circling	him	—	his	arms	flailed	frantically	.
然后	他们	扫荡	大约	他	,	盘旋	他	—	他的	武器	挥舞	疯狂地	.

然后他们围住了他，把他团团围住——他的手臂疯狂地挥舞着。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

The	fire	had	passed	over	the	horizon	.
这	火	有	通过了	超过	这	地平线	.

火光已经越过了地平线。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [bluː] [wɪð] [sməʊk] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [briːð] ,

The	air	was	blue	with	smoke	,	difficult	to	breathe	,
这	空气	曾是	蓝色的	和	抽烟	,	难的	到	呼吸	,

空气中弥漫着蓝色的烟雾，令人呼吸困难。

[ænd; ənd] ['æʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] ['laɪtli] [daʊn] [laɪk] [dʌv] - ['kʌləd] [snəʊ] .

and	ashes	were	drifting	lightly	down	like	dove	-	colored	snow	.
和	灰烬	是	漂流	轻轻	向下	喜欢	鸽子	-	有色	雪	.

灰烬像鸽子色的雪一样轻轻飘落。

, ['wɔːtəri] [aɪd] , [ə; eɪ] [klɒθ] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

Yasak	,	watery	eyed	,	a	cloth	pressed	to	his	nose	,
雅萨克	,	水状的	眼睛	,	一个	布	按下	到	他的	鼻子	,

亚萨克双眼含泪，用布捂着鼻子。

[wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sməʊkɪŋ] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [stɪl] [wɔ:m] ['æʃɪz] [ʌp]
was **walking** **with** **several** **others** **over** **the** **smoking** **earth** **and** **still** **warm** **ashes** **up**
曾是 步行 和 一些 其他的 超过 这 吸烟 地球 和 仍然 温暖的 灰烬 向上
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .
to **his** **knees** **.**
到 他的 膝盖 .

他和几个人走在冒着烟的土地上，脚下是没入膝盖的温热灰烬。

[ɪn][wʌn][hænd][hi:; hi][held][ə; eɪ] [stɪk] .
In **one** **hand** **he** **held** **a** **stick** **.**
在 一 手 他 握住 一个 戳 .

他一只手拿着一根棍子。

[hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
He **stopped** **and** **pointed** **.**
他 停止 和 尖 .

他停下来，指着前方。

" [hi:; hi] [fel] [ə'baʊt][hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][prəʊb][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪð] [ðə; ði]
" **He** **fell** **about** **here** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **began** **to** **probe** **the** **ashes** **with** **the**
" 他 跌倒 关于 这里 , " 他 说 , 和 开始 到 探测 这 灰烬 和 这
[stɪk] .
stick **.**
戳 .

"他大概是倒在这附近，"他说着，开始用棍子探查灰烬。

[hi:; hi] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] .
He **struck** **something** **.**
他 击 某物 .

他撞到了什么东西。

" [hɪə(r)][hi:; hi][ɪz] !
" **Here** **he** **is** **!**
" 这里 他 是 !

"他来了！"

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði][spɒt][ænd; ənd] [sku:p] ['æʃɪz] [ə'weɪ] , [dɒg] - ['fæʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl]
The **others** **hurried** **to** **the** **spot** **and** **scooped** **ashes** **away** **,** **dog** **-** **fashion** **,** **until**
这 其他的 慌忙 到 这 点 和 抢先报道 灰烬 离开 , 狗 - 时尚 , 直到
['rɑ:bərts] [rɪ'meɪnz] [wɜ:(r); wə(r)][leɪd][klɪə(r)] .
Robert's **remains** **were** **laid** **clear** **.**
罗伯特的 遗迹 是 铺设 清除 .

其他人赶紧跑到现场，像狗一样铲走骨灰，直到罗伯特的遗骸被清理干净。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][,eksklə'meiʃən][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
There **were** **exclamations** **of** **amazement** **and** **perplexity** **from** **the** **people** **.**
那里 是 感叹词 的 惊愕 和 困惑 从 这 人们 .

人们纷纷发出惊叹和困惑的叫喊声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l]['skelɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['frægmənts][ɒv; əv]['kɒmplɪkeɪtɪd] [mə'ʃi:nəri] ,
It **was** **a** **metal** **skeleton** **,** **and** **the** **fragments** **of** **complicated** **machinery** **,**
它 曾是 一个 金属 骨骼 , 和 这 片段 的 复杂的 机械 ,
[keɪkt] [wɪð] [sʊt] .
caked **with** **soot** **.**
蛋糕 和 煤烟 .

那是一个金属骨架，以及一些复杂机械的碎片，上面沾满了煤灰。

" [hiː; hi] ['wʌznt] ['hjuːmən][æt; ət][ɔːl] !
" **He** **wasn't** **human** **at** **all** **!**
" 他 不是 人类 在 全部 !

“他根本不是人类！”

" ['mɑːvəld] .
" **Yasak** **marvelled** **.**
" 雅萨克 惊叹不已 .

亚萨克惊叹道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] — [ðæts] [waɪ]
" **He** **was** **some** **kind** **of** **a** **toy** **made** **to** **look** **like** **a** **man** **—** **that's** **why**
" 他 曾是 一些 种类 的 一个 玩具 制成 到 看 喜欢 一个 男人 — 那就是 为什么
[hiː; hi][wɔː(r)]['ɑːmə(r)] ,
he **wore** **armor** **,**
他 穿着 盔甲 ,

“他就像一个被做成人类模样的玩具——这就是他穿盔甲的原因。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] — "
and **his** **face** **never** **changed** **expression** **—** **"**
和 他的 脸 绝不 已更改 表达 — "

他的表情始终没有变化——”

" ['mædʒɪk] !
" **Magic** **!**
" 魔法 !

“魔法！

" ['sʌmwʌn] [kraɪd] , [ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] .
" **someone** **cried** **,** **and** **backed** **away** **.**
" 某人 哭 , 和 支持的 离开 .

有人哭了起来，然后退后了几步。

" ['mædʒɪk] !
" **Magic** **!**
" 魔法 !

“魔法！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自太空的陌生人(Stranger From Space)
第2/2页

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rɪ'pi:tɪd] ,
" the others repeated ,
" 这 其他的 重复 ,

其他人重复道：

[ænd; ənd] [edʒd] [bæk] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['rəʊbɒts]
and edged back . . . and that was the end of one of those robots
和 边缘 后退 . . . 和 那 曾是 这 结尾 的 一 的 那些 机器人

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['fæʃ(ə)nd] [æz; əz] ['sɜ:vənts] [fɔ:(r); fə(r)] [tə'rɛstiəl] [men] ,
which had been fashioned as servants for Terrestial men ,
哪个 有 到过 造型 作为 仆人 为了 陆生 男人 ,

然后它向后退去……就这样，一个被制造出来为地球人服务的机器人就此陨落。

[meɪd] [ɪn] [mænz] ['laɪknəs] [tu:; tə] [ə'pi:z] [mænz] ['vænəti] , [ðen] ['kɔŋkə] [hɪm] .
made in Man's likeness to appease Man's vanity , then conquered him .
制成 在 男人的 相似 到 安抚 男人的 虚荣 , 然后 征服 他 .

按照人类的形象创造，以满足人类的虚荣心，然后征服了人类。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神